叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(a Spray Of Kentucky Pine Placed At The) 000001

2. 一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(a Spray Of Kentucky Pine Placed At The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(A Spray of Kentucky Pine Placed at the)

第1/2页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	A	Spray	of	Kentucky	Pine	,	by	George
这	项目	古腾堡	电子书	,	一个	喷	的	肯塔基州	松树	,	经过	乔治

['dʌgləs] ['ʃɝ:li]

Douglass	Sherley
道格拉斯	雪莉

古腾堡计划电子书，《肯塔基松树的芬芳》，作者：乔治·道格拉斯·舍利

[noʊt] : [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['serɪf] ['vɜ:rsəs] . [sænz] - ['serɪf] , ['boʊldfeɪs] ,

Note	:	The	layout	of	this	document	,	including	serif	vs	.	sans	-	serif	,	boldface	,
笔记	:	这	布局	的	这	文档	,	包括	衬线字体	对比	.	无	-	衬线字体	,	粗体	,

注：本文档的布局，包括衬线字体与无衬线字体、粗体字等，

[ˌɪnden'teɪʃn] [ænd; ənd][saɪz][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪ'pɑ:grəfi] [ju:st] [ɪn]

indentation	and	size	are	an	accurate	representation	of	the	typography	used	in
缩进	和	尺寸	是	一个	准确的	表示	的	这	排版	用过的	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

缩进和字号准确地再现了原文中使用的字体。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ɪ'klektɪk] ['tʃɔɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rk][ɪz][wʌn]

The	author	is	known	for	eclectic	choices	in	this	respect	—	this	particular	work	is	one
这	作者	是	已知	为了	兼收并蓄的	选择	在	这	尊重	—	这	特别的	工作	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldər][ɪg'zæmpəlz] .

of	the	milder	examples	.
的	这	较温和	示例	.

作者在这方面以其兼收并蓄的选择而闻名——这部作品是其中较为温和的例子之一。

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ˌɑ:n'laɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌki'ænə]

Images	of	the	original	pages	can	be	seen	online	at	the	Kentuckiana
图片	的	这	原来的	页面	能	是	已见	在线的	在	这	肯塔基州

['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [keɪ 'di: 'ɛl] . - . [ɔ:rg] /

Digital	Library	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/
数字的	图书馆	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/

您可以在肯塔基州数字图书馆网站上查看原始页面的图像：http://kdl.kyvl.org/

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[spreɪ]

Spray
喷

喷

[ʌv; əv]

Of
的

的

[kən'tʌki]
Kentucky
肯塔基州

肯塔基州

[paɪn]
Pine
松树

松树

— [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['poʊət] —
— Placed At The Feet Of The Dead Poet —
— 放置 在 这 脚 的 这 死的 诗人 —

——置于逝去诗人脚下——

— [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] —
— James Whitcomb Riley —
— 詹姆斯 惠特科姆 莱利 —

——詹姆斯·惠特科姆·莱利——

[baɪ][ðə; ði][hænd]
By The Hand
经过 这 手

手

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]
Of the Man From
的 这 男人 从

来自《来自》

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] —
Down On The Farm —
向下 在 这 农场 —

农场生活——

— [dʒɔːrdʒ] ['dʌgləs] ['ʃɝːli]
— George Douglass Sherley
— 乔治 道格拉斯 雪莉

——乔治·道格拉斯·舍利

— [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]
— On The Banks
— 在 这 银行

—在河岸上

[ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn] — — - — -
Of Wolf Run — — 1916 — 1916
的 狼 跑步 — — - — -

狼奔——1916—1916

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second Edition
第二 版

第二版

[frʌm; frəm][jiː; ji]['oʊldən] - ['ʃoʊp] —
From Ye Olden Printe Shope —
从 叶 奥尔登 - 商店 —

来自老印刷店——

— [dʒeɪmz][em] . [bəːnz] , ['eskwaɪə] —
— James M . Byrnes , Esquire —
— 詹姆斯 M . 拜恩斯 ，《时尚先生》 —

——詹姆斯·M·拜恩斯，律师——

[ɑːn][jiː; ji] [lɔːŋ] ['haɪweɪ]
On **Ye** **Long** **Highway**
在 叶 长的 公路

在叶龙公路

[kɔːld] [ʃɔːrti] [ɪn][jiː; ji] ['gʊdli]
Called **Shorte** **in** **Ye** **Goodly**
称为 短 在 叶 很好

在 Ye Goodly 中被称为 Shorte

['taʊn] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [kən'tʌki]
Towne **Of** **Lexington** **Kentucky**
汤恩 的 列克星敦 肯塔基州

肯塔基州列克星顿镇

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː] - [foʊld]
The **Inscription** **Two** **-** **fold**
这 题词 二 - 折叠

铭文二

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] :
To **The** **Dead** **:**
到 这 死的 :

致逝者:

['revərəntli] [ɪn'skraɪbd]
Reverently **Inscribed**
虔诚地 铭文

虔诚铭刻

— [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] - [bɔːrn]
— **To** **the** **Indiana** **-** **Born**
— 到 这 印第安纳州 - 出生

——致印第安纳州出生的人

[wɜːrld] - [waɪd] ['poʊət] —
World **-** **Wide** **Poet** **—**
世界 - 宽的 诗人 —

世界诗人——

— [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] —
— **James** **Whitcomb** **Riley** **—**
— 詹姆斯 惠特科姆 莱利 —

——詹姆斯·惠特科姆·莱利——

— [ðɪs] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] —
— **This** **Spray** **Of** **Kentucky** **Pine** **—**
— 这 喷 的 肯塔基州 松树 —

—这束肯塔基松树的枝叶—

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :
To **The** **Living** **:**
到 这 活的 :

致生者:

['ɔːlsoʊ] ['lʌvɪŋli] [ɪn'skraɪbd]
Also **Lovingly** **Inscribed**
还 深情地 铭文

亦有爱意铭刻

[baɪ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [daʊn]
By **The** **Man** **From** **Down**
经过 这 男人 从 向下

来自唐人街的男人

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]
On **The** **Farm** **To** **The**
在 这 农场 到 这

从农场到

[dɪr] ['leɪdi] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
Dear **Lady** **Here** **On** **The**
亲爱的 女士 这里 在 这

亲爱的女士，您好

[bæŋks][ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn]
Banks **Of** **Wolf** **Run**
银行 的 狼 跑步

狼奔河岸

— [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —
— **His** **Mother** **—**
— 他的 母亲 —

——他的母亲——

[ɑːn]['greɪtf(ə)l] [kəˌmeməˈreɪʃn]
On **Grateful** **Commemoration**
在 感激的 纪念

感恩纪念

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ]
Of **Her** **Eighty** **-** **Fifth** **Birthday**
的 她 八十 - 第五 生日

在她八十五岁生日之际

['ɔːgəst] - , -
August **20** **,** **1916**
八月 - , -

1916年8月20日

[ðə; ði]['preljuːd]
The **Prelude**
这 序幕

序曲

— [ə; eɪ] [noʊt] [ɪk'splænətɔːri] —
— **A** **Note** **Explanatory** **—**
— 一个 笔记 解释性 —

—附注说明—

[wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] ,
With **James** **Whitcomb** **Riley** **,**
和 詹姆斯 惠特科姆 莱利 ,

与詹姆斯·惠特科姆·莱利一起，

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some **years** **ago** **.**
一些 年 前 .

几年前。

[ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,
This **Man** **From** **Down** **On** **The** **Farm** **,**
这 男人 从 向下 在 这 农场 ,

来自农场的男人

[meɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [tʊr] , [ʌv; əv] — [ɪn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [mɔːr] [ðæn; ðən]
made **a** **Reading** **Tour** **,** **of** **—** **in** **Population** **—** **more** **than**
制成 一个 阅读 旅游 , 的 — 在 人口 — 更多的 比

进行了一次阅读巡回演讲，——在人口方面——超过

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ]

one	-	half	of	this	Imperial	Republic	,	including
一	-	一半	的	这	帝国	共和国	,	包括

这个帝国共和国的一半，包括

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən]['prɑːvənsəz] .

the	Cream	of	the	Canadian	Provinces	.
这	奶油	的	这	加拿大	省份	.

加拿大各省的精华。

[ʌv; əv] [ðæt] [tʊr] , [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr]

Of	that	Tour	,	at	some	other	time	,	in	some	more
的	那	旅游	,	在	一些	其他	时间	,	在	一些	更多的

那次巡演，在其他某个时候，在更

['liːʒərli] ['aʊər] , [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] , [ɪf] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk]

leisurely	hour	,	he	desires	,	if	able	,	to	make
悠闲	小时	,	他	欲望	,	如果	有能力的	,	到	制作

他希望，如果可能的话，能在闲暇时间做.....

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

a	full	and	faithful	Record	.
一个	满的	和	忠实	记录	.

一份完整而忠实的记录。

[ðɪs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] ,

This	,	is	but	a	humble	Spray	of	Kentucky	Pine	,
这	,	是	但	一个	谦逊的	喷	的	肯塔基州	松树	,

这只是一束普通的肯塔基松枝而已。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['poʊət] !

placed	at	the	feet	of	the	Dead	Poet	!
放置	在	这	脚	的	这	死的	诗人	!

放在死去的诗人脚下!

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] ,

According	to	a	long	established	Custom	,
根据	到	一个	长的	已确立的	风俗	,

根据一项由来已久的习俗，

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ɪn] ['praɪvət] [prɪnt] —

the	Man	,	in	some	way	,	in	private	print	—
这	男人	,	在	一些	方式	,	在	私人的	打印	—

这个人，以某种方式，在私人印刷品中——

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['relətɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [tuː] —

—	for	the	Relative	,	for	the	Friend	,	for	the	Stranger	too	—
—	为了	这	相对的	,	为了	这	朋友	,	为了	这	陌生人	也	—

——无论是亲人、朋友，还是陌生人——

['kwaɪətli] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['veriəs] [red] - ['letər] [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

quietly	Celebrates	the	various	Red	-	Letter	Days	,	of	the
悄悄	庆祝	这	各种各样的	红色的	-	信	天	,	的	这

静静地庆祝各种重要的日子，

[dɪr] ['leɪdi] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Dear	Lady	Here	,	On	the	Banks	of	Wolf	Run	—	his	Mother	!
亲爱的	女士	这里	,	在	这	银行	的	狼	跑步	—	他的	母亲	!

亲爱的女士，这里是狼奔河畔——他的母亲!

[hɜːr; hər] [fʊl] [ˌrestə'reɪʃn] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gʊd] [helθ] ,

Her	full	Restoration	,	to	her	usual	Good	Health	,
她	满的	恢复	,	到	她	通常	好的	健康	,

她已完全康复，恢复了往日的健康状态。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] .

is	a	Source	of	much	Joy	,	and	the	cause	of	much	Gratitude	.
是	一个	来源	的	很多	喜悦	,	和	这	原因	的	很多	感激	.

是快乐的源泉，也是感恩的缘由。

[ðə; ði] ['meni] [prerz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

The	many	Prayers	made	for	her	Recovery	must	have	been	of
这	许多	祈祷	制成	为了	她	恢复	必须	有	到过	的

人们为她康复所做的许多祈祷一定是出于……

[mʌtʃ] [ə'veɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] !

much	avail	before	the	Great	White	Throne	,	of	Infinite	Mercy	!
很多	可用	前	这	伟大的	白色的	王座	,	的	无限	怜悯	!

在至高无上的白色宝座前，一切努力都将徒劳无功!

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	is	also	deeply	grateful	,	that	the	nearness	of	her
他	是	还	深	感激的	,	那	这	接近	的	她

他也深深感激她就在身边。

['eɪti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Eighty	-	Fifth	Birthday	,	makes	it	possible	for	him	,
八十	-	第五	生日	,	制作	它	可能的	为了	他	,

八十五岁生日，使他有可能做到这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː] - [foʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

to	make	an	Inscription	Two	-	fold	,	for	the	Dead	,
到	制作	一个	题词	二	-	折叠	,	为了	这	死的	,

为逝者制作双重铭文，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['poʊət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] !

for	the	Living	—	for	the	Dear	Poet	,	for	the	Beloved	Mother	!
为了	这	活的	—	为了	这	亲爱的	诗人	,	为了	这	心爱	母亲	!

献给生者——献给亲爱的诗人，献给挚爱的母亲!

[ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [tə'geðər] , ['ʌndər] [ðɪs] [spreɪ] [ʌv; əv]

The	linking	of	their	names	together	,	under	this	Spray	of
这	链接	的	他们的	姓名	一起	,	在下面	这	喷	的

他们的名字联系在一起，在这片喷雾之下

[kən'tʌki] [paɪn] — [kʌld] [baɪ][ə; eɪ][hænd][moʊst] ['lʌvɪŋ] — [ɪz] [laɪk]

Kentucky	Pine	—	culled	by	a	hand	most	loving	—	is	like
肯塔基州	松树	—	已筛选	经过	一个	手	最多	爱	—	是	喜欢

肯塔基松树——由最温柔的人精心采摘——就像

['ʌntəˌʌntu]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [kɔːrd] , [ɪn][sʌm; səm]

unto	finding	the	other	half	of	a	broken	Chord	,	in	some
到	寻找	这	其他	一半	的	一个	破碎的	弦	,	在	一些

直到找到断裂和弦的另一半，在某些情况下

['prelјuːd] [ɪ'luːsɪv] : [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] , ['diːpli]

Prelude	Elusive	:	for	James	Whitcomb	Riley	,	deeply
序幕	难以捉摸的	:	为了	詹姆斯	惠特科姆	莱利	,	深

难以捉摸的前奏：献给詹姆斯·惠特科姆·莱利，深深地

[en'dɪəd] [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [hɪr] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]

endeared	himself	,	to	the	Dear	Lady	Here	,	while	he	and
可爱的	他自己	,	到	这	亲爱的	女士	这里	,	尽管	他	和

他博得了这位女士的欢心，而他和

[hɜːr; hər][sʌn][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [tʊr] .

her	son	were	a	long	while	away	,	on	their	Reading	Tour	.
她	儿子	是	一个	长的	尽管	离开	,	在	他们的	阅读	旅游	.

她的儿子当时远在外地，正在进行巡回朗读活动。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['kaɪndlinəs] , [aʊt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n]

Out	of	sheer	Kindliness	,	out	of	Goodness	of	Heart	,	he	often
出去	的	透明	善良	,	出去	的	善良	的	心	,	他	经常

出于纯粹的善良，出于一颗美好的心，他常常

[roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

wrote	to	her	,	delightful	Letters	of	Good	Cheer	,	filled	with
写道	到	她	,	愉快	信件	的	好的	欢呼	,	已填	和

写给她的信，充满欢声笑语的信，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['diːteɪl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊvər] - [preɪz] ;

a	charming	detail	,	with	more	than	a	trifle	of	over	-	Praise	;
一个	迷人	细节	,	和	更多的	比	一个	琐事	的	超过	-	称赞	;

一个迷人的细节，但略带过誉之嫌；

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪz] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [fɑːnd] ['mʌðər] .

all	of	which	,	is	most	acceptable	,	to	the	heart	of	a	too	fond	mother	.
全部	的	哪个	,	是	最多	可接受	,	到	这	心	的	一个	也	喜爱	母亲	.

这一切，对于一位过于溺爱孩子的母亲来说，都是完全可以接受的。

['riːs(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] - [lænd] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə]

Recently	,	from	his	Winter	Home	in	the	South	-	land	,	he	sent	to
最近	,	从	他的	冬天	家	在	这	南	-	土地	,	他	发送	到

最近，他从位于南方的冬日居所寄出了一封信。

[hɜːr; hər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːrm] ['bʌblz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

her	,	in	response	to	one	of	these	Farm	Bubbles	,	a	little
她	,	在	回复	到	一	的	这些	农场	气泡	,	一个	小的

她回应了其中一个农场泡泡，有点

[bɪt] [ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [vɜːrs] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd]

Bit	of	unpublished	Verse	,	written	before	his	hand	had
少量	的	未发表的	诗	,	书面	前	他的	手	有

一段未发表的诗句，写于他去世之前

[feɪld] [hɪm; ɪm] , [ˌriːprə'djuːst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɪn] ['fæk] - ['sɪməli] .

failed	him	,	reproduced	for	her	—	and	others	—	in	fac	-	simile	.
失败的	他	,	复制品	为了	她	—	和	其他的	—	在	脸	-	明喻	.

让他失望了，于是以复制品的形式为她——以及其他人——重新制作了出来。

[preɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ɔːl] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]

Pray	deem	it	not	,	all	too	presumptuous	,	this	humble
祈祷	认为	它	不是	,	全部	也	放肆	,	这	谦逊的

请别认为我这谦卑之举过于狂妄。

[spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] !

Spray	of	Kentucky	Pine	!
喷	的	肯塔基州	松树	!

肯塔基松树的香气！

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['revərənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʌn] !

It	serves	as	a	Reverent	Tribute	to	the	One	!
它	服务	作为	一个	虔诚的	贡	到	这	一	!

这是对唯一真神的虔诚致敬！

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kəˌmemə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] !

As	a	Loving	Commemoration	to	the	Other	!
作为	一个	爱	纪念	到	这	其他	!

以此作为对逝者的深切缅怀！

[ðə; ðɪ] ['ɪntərluːd]

The	Interlude
这	插曲

插曲

— ['hoʊldɪŋ] [tuː] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliː] —

—	Holding	Two	Telegrams	And	A	Plea	—
—	保持	二	电报	和	一个	恳求	—

——手握两封电报和一份请愿书——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ðæt]

When	the	word	came	that
什么时候	这	单词	来了	那

当消息传来时

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [wʌz; wəz] [ded]

James	Whitcomb	Riley	was	Dead
詹姆斯	惠特科姆	莱利	曾是	死的

詹姆斯·惠特科姆·莱利去世了

[ðɪs] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr]

this	Telegram	was	sent	to	a	near
这	电报	曾是	发送	到	一个	靠近

这份电报被发送给了附近的人

['relətɪv] [æn; ən] [ə'stuːt] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz]

Relative	an	astute	Man	of	Affairs
相对的	一个	精明	男人	的	事务

亲戚是一位精明的政客。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ]

who	with	the	Head	of	a	Great	Publishing
WHO	和	这	头	的	一个	伟大的	出版

与一家大型出版社的负责人

[haʊs] — [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm]

House	—	a	Prime	Favorite	from
房子	—	一个	主要的	最喜欢的	从

House——最受欢迎的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] — [held]

his	early	Boyhood	of	the	Poet	—	held
他的	早期的	童年	的	这	诗人	—	握住

他早年的诗人少年时代——持有

[hɪz; ɪz] [wel] - [pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl]

his	well	-	placed	Confidence	in	all
他的	出色地	-	放置	信心	在	全部

他对一切都充满信心

['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

matters	concerning	the	necessary
事情	有关	这	必要的

必要事项

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

material	Things	of	Life	.
材料	事物	的	生活	.

生活中的物质事物。

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['fɔːrɪst]

The	mightiest	Monarch	of	the	Indiana	Forest
这	最强大的	君主	的	这	印第安纳州	森林

印第安纳森林最强大的君主

[laɪz] [proʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] !
lies **prone** **upon** **his** **Native** **Soil** **!**
谎言 易于 之上 他的 本国的 土壤 !

俯卧在他故土之上!

[ðɪs] [mæn] [frʌm; frəm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
This **Man** **From** **Down** **On** **The** **Farm** **,**
这 男人 从 向下 在 这 农场 ,

来自农场的男人

['revərəntli] , [sendz] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] ,
Reverently **,** **sends** **this** **humble** **Spray** **of** **Kentucky** **Pine** **,**
虔诚地 , 发送 这 谦逊的 喷 的 肯塔基州 松树 ,

谨以此谦卑的肯塔基松枝献上。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , ['evər] - [griːn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ['poʊət] :
as **a** **Symbol** **,** **ever** **-** **green** **,** **of** **his** **Lasting** **Love** **,** **for** **the** **Dead** **Poet** **:**
作为 一个 象征 , 曾经 - 绿色的 , 的 他的 持久 爱 , 为了 这 死的 诗人 :

作为他对逝去诗人永恒之爱的象征:

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [meɪd] ['mænɪfest] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] ['sɪmpəθi] ,
as **a** **Symbol** **,** **made** **manifest** **,** **of** **his** **deep** **Sympathy** **,**
作为 一个 象征 , 制成 显现 , 的 他的 深的 同情 ,

作为他深切同情的象征,

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
for **You** **,** **for** **Yours** **.**
为了 你 , 为了 此致 .

为了你，为了你的。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['waɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [moʊst]
This **Message** **was** **wired** **to** **a** **most**
这 信息 曾是 有线 到 一个 最多

这条消息被发送到了一个最

['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ment]
Gentle **Lady** **who** **had** **meant**
温和的 女士 WHO 有 意思是

那位温柔的女士，她原本是.....

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə]
so **much** **in** **so** **many** **ways** **to**
所以 很多 在 所以 许多 方式 到

方方面面都有很多

[dʒeɪmz] ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
James **Whitcomb** **Riley**
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ə'piːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]
appealing **as** **she** **did** **to** **the** **Best**
上诉 作为 她 做过 到 这 最好的

她对最好的人也提出了呼吁。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [huː]
to **the** **Highest** **in** **his** **Nature** **and** **who**
到 这 最高 在 他的 自然 和 WHO

他本性至高无上，而他

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] " ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl]

was	indeed	a	"	Ministering	Angel
曾是	的确	一个	"	服侍	天使

确实是一位"服侍天使"。

" [wen] " [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] " [rʌŋ]

"	when	"	Pain	and	Anguish	"	wrung
"	什么时候	"	疼痛	和	痛苦	"	拧干

"当《痛苦与悲伤》响起时"

[hɪz; ɪz] [braʊ] , ['rækt] [hɪz; ɪz][freɪl]['bɑ:di]

his	brow	,	racked	his	frail	body
他的	眉头	,	架子	他的	脆弱	身体

他眉头紧锁，瘦弱的身体也随之颤抖。

[wer] ['liŋgə] [ɪts] ['tenənt]

where	lingered	its	Tenant
在哪里	徘徊不去	它是	租户

它的房客在那里徘徊

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] !

his	Immortal	Soul	!
他的	不朽	灵魂	!

他的不朽灵魂!

['tendərli] , ['lʌvɪŋli] , [let][ðə; ði] [fer] [ɪ'leɪn] ['tʃerɪʃ]

Tenderly	,	Lovingly	,	let	the	Fair	Elaine	cherish
温柔地	,	深情地	,	让	这	公平的	伊莱恩	珍惜

温柔地，深情地，让美丽的伊莱恩珍惜

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] !

the	Shield	Invincible	of	her	Sir	Launcelot	!
这	盾	无敌	的	她	先生	兰斯洛特	!

她那无敌的盾牌属于兰斯洛特爵士!

[sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm][glæd] [deɪ] — [ʃi:; ʃi] [tu:] , [wɪl] [goʊ] ['ʌpwərd]

Some	Day	—	Some	Glad	Day	—	she	too	,	will	go	upward
一些	天	—	一些	高兴的	天	—	她	也	,	将要	去	向上

总有一天——某个令人欣喜的日子——她也会向上攀登

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][bɑ:rdʒ] , [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] :

with	the	Flood	,	in	the	Dark	Barge	,	decked	with	Flowers	:
和	这	洪水	,	在	这	黑暗的	驳船	,	甲板	和	花朵	:

洪水来袭，黑暗的驳船里，鲜花簇拥:

[klɑ:spɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hænd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,

clasping	in	her	Beautiful	Hand	of	Gentle	Service	,
紧握	在	她	美丽的	手	的	温和的	服务	,

紧紧握住她温柔服侍的美丽双手，

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] : ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk]

the	Lily	of	Fidelity	:	floating	with	the	Mystic
这	百合	的	富达	:	漂浮的	和	这	神秘

忠诚之百合：与神秘主义者共舞

[taɪd] , [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] — [æt; ət] ['taʊərd] ['kæməˌlɑ:t] —

Tide	,	to	meet	again	—	at	Towered	Camelot	—
潮	,	到	见面	再次	—	在	高耸	卡米洛特	—

潮汐，再次相遇——在高塔卡米洛特——

— [hɜ:r; hər] ['gælənt] , [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [naɪt] !

—	her	Gallant	,	her	Waiting	Knight	!
—	她	英勇	,	她	等待	骑士	!

——她英勇的，她等待的骑士!

[fɔːr; fər] [lʌv] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ɪts] ['preʃəs] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

For	Love	shares	with	the	Soul	its	Precious	Immortality	!
为了	爱	分享	和	这	灵魂	它是	宝贵的	不朽	！

因为爱与灵魂共享其珍贵的永生！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [pliː]

The	Plea
这	恳求

请求

— [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv]

—	To	The	Relatives	To	The	Intimate	Friends	of
—	到	这	亲属	到	这	亲密的	朋友们	的

致亲属 致挚友

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] —

James	Whitcomb	Riley	—
詹姆斯	惠特科姆	莱利	—

詹姆斯·惠特科姆·莱利——

[let] ['lɑːkɜˌbi] [striːt] , [ɪn][ɪts] ['lʌvli] ['brevəti] ,

Let	Lockerbie	Street	,	in	its	Lovely	Brevity	,
让	洛克比	街道	,	在	它是	迷人的	简洁	,

让洛克比街，以其优美的简洁，

[biː; bi][held] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [æz; əz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

be	held	—	if	you	will	—	as	a	Perpetual	Reservation
是	握住	—	如果	你	将要	—	作为	一个	永久	预订

可以将其保留——如果您愿意的话——作为永久保留地

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] , [jʊr; jər] ['groʊɪŋ] ['sɪti] ,

for	the	Children	of	your	Great	,	your	Growing	City	,
为了	这	孩子们	的	你的	伟大的	,	你的	生长	城市	,

为了你伟大、不断发展的城市的孩子们，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

holding	the	House	,	which	for	many	years	was	the
保持	这	房子	,	哪个	为了	许多	年	曾是	这

多年来，众议院一直是

['hæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] .

Happy	Home	of	the	Poet	,	as	a	Sacred	Shrine	.
快乐的	家	的	这	诗人	,	作为	一个	神圣	神社	.

诗人的幸福家园，如同神圣的圣地。

[let] [jʊr; jər] [faɪn] ['sɪvɪk] ['bɪldɪŋ] , [naʊ] ['raɪzɪŋ][ɪn][ɪts]

Let	your	fine	Civic	Building	,	now	rising	in	its
让	你的	美好的	市民	建筑	,	现在	上升	在	它是

让你们那座宏伟的市政大楼，如今正在拔地而起

['mædʒəsti] — [laɪk][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ɪljən] — [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]

Majesty	—	like	the	Towers	of	Illion	—	made	possible
威严	—	喜欢	这	塔楼	的	百万	—	制成	可能的

威严——就像伊利昂之塔——使之成为可能

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt] , [meɪd] ['glɔːriəs]

by	his	Generous	Gift	of	the	Site	,	made	Glorious
经过	他的	慷慨的	礼物	的	这	地点	,	制成	辉煌

因他慷慨赠予，网站得以荣耀

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːn][ɪts] [greɪt] ['kɔːrnərstoʊn] :

by	the	touch	of	his	hand	,	on	its	Great	Cornerstone	:
经过	这	触碰	的	他的	手	,	在	它是	伟大的	基石	:

他的手触摸着它伟大的基石:

[let][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — ['praʊdli] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

let	it	—	if	you	will	—	proudly	bear	his	Name	.
让	它	—	如果	你	将要	—	自豪地	熊	他的	姓名	.

就让它——如果你愿意的话——骄傲地镌刻他的名字吧。

[let] ['iːðər] [wʌn] , [ɔːr][bəuθ] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz]

Let	either	one	,	or	both	,	of	these	Noble	Things
让	任何一个	一	,	或者	两个都	,	的	这些	高贵	事物

让这两项高尚之事中的任何一项，或两项都成为现实。

[biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

be	done	,	for	the	sake	of	his	memory	.
是	完毕	,	为了	这	清酒	的	他的	记忆	.

为了纪念他，就此结束吧。

[let] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [weɪt][ə'pɑːn]

Let	this	,	that	,	or	any	other	form	of	a	Memorial	wait	upon
让	这	,	那	,	或者	任何	其他	形式	的	一个	纪念馆	等待	之上

让这种、那种或其他任何形式的纪念物静待时机

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [bʌt; bət][noʊ]['mætər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ;

the	wisdom	of	your	Choice	:	but	no	matter	what	is	done	;
这	智慧	的	你的	选择	:	但	不	事情	什么	是	完毕	;

你选择的智慧：但无论做什么;

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] ; [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ]

how	much	is	done	;	or	how	it	is	done	;	there	is	one	Thing
如何	很多	是	完毕	;	或者	如何	它	是	完毕	;	那里	是	一	事物

完成了多少工作；或者如何完成；有一件事是肯定的。

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

which	ought	not	to	be	left	undone	.
哪个	应该	不是	到	是	左边	未完成	.

这件事不应该被忽略。

['evri] ['tendər] , ['slendər] ['niːd(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]

Every	tender	,	slender	needle	,	rising	out	of	its
每一个	投标	,	苗条	针	,	上升	出去	的	它是

每一根纤细柔嫩的针，都从它的.....

['glɑːbjələr] ['griːnnəs] , [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn] ,

Globular	Greenness	,	in	this	humble	Spray	of	Kentucky	Pine	,
球形	绿色	,	在	这	谦逊的	喷	的	肯塔基州	松树	,

在这株不起眼的肯塔基松树丛中，呈现出球状的绿色。

['hɑːbəz] [ðɪs] [wʌn] [θɔːt] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [pliː] !

harbors	this	One	Thought	,	this	Single	Plea	!
港口	这	一	想法	,	这	单身的	恳求	!

心中怀着这唯一的念头，这唯一的恳求!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pliː] :

This	is	the	Plea	:
这	是	这	恳求	:

这是请求内容:

[let] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] ,

Let	James	Whitcomb	Riley	,
让	詹姆斯	惠特科姆	莱利	,

让詹姆斯·惠特科姆·莱利,

['skɪlfəlɪ] [kæst][ɪn] [brɑːnz] , ['sɪmpli] [klæd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn]

skillfully	cast	in	Bronze	,	simply	clad	in	the	plain
巧妙地	投掷	在	青铜	,	简单地	覆膜	在	这	清楚的

精湛的青铜铸造，表面简洁朴素。

[bluː] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən]['soʊldʒər] [læd] [ə; eɪ] ['praɪvət] —

blue	garb	of	a	Union	Soldier	Lad	a	Private	—
蓝色的	外衣	的	一个	联盟	士兵	小伙子	一个	私人的	—

身穿蓝色制服的联邦士兵，一名列兵——

[let][hɪm; ɪm][stænd][fɜːr][ɔːl] [taɪm] , [ɪn][jʊr; jər]['sɜːrk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

let	him	stand	fur	all	Time	,	in	your	Circle	,	in	the	Centre	,
让	他	站立	毛皮	全部	时间	,	在	你的	圆圈	,	在	这	中心	,

让他永远屹立在你的圈子里，在中心。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪti] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

in	the	Heart	of	your	City	,	the	beloved	City	of	his	adoption	.
在	这	心	的	你的	城市	,	这	心爱	城市	的	他的	采用	.

在你们城市的中心，在他挚爱的第二故乡。

[let] [hɪm; ɪm][stænd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]

Let	him	stand	there	,	under	the	shadow	of	that
让	他	站立	那里	,	在下面	这	阴影	的	那

让他站在那里，在那片阴影下。

['maɪti] [ʃæft] , [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] ['kɑːmənwelθ] ,

Mighty	Shaft	,	the	Tribute	of	your	Grand	Commonwealth	,
强大的	轴	,	这	贡	的	你的	盛大	联邦	,

强大的沙夫特，你伟大联邦的贡品，

[tuː; tə][hɜːr; hər]['væliənt] [sʌnz] — [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['seɪlər] .

to	her	Valiant	Sons	—	the	Soldier	,	the	Sailor	.
到	她	英勇	儿子们	—	这	士兵	,	这	水手	.

献给她的英勇儿子们——士兵，水手。

[let] [hɪm; ɪm][stænd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['pedɪst(ə)l]

Let	him	stand	there	,	on	a	one	-	piece	Pedestal
让	他	站立	那里	,	在	一个	一	-	片	座

让他站在那里，站在一个一体式基座上。

[ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] [stoʊn] ; ['sɪmp(ə)l] , ['mæsɪv] .

of	Indiana	Stone	;	Simple	,	Massive	.
的	印第安纳州	石头	;	简单的	,	大量的	.

印第安纳石材；简洁，厚重。

[ˌðer'ɑːn] [kɑːrv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

Thereon	carve	his	Name	,	the	date	of	his	Birth	;
其上	雕刻	他的	姓名	,	这	日期	的	他的	出生	;

在上面刻上他的名字和出生日期；

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] :

the	date	of	his	Death	;	and	these	Immortal	words	:
这	日期	的	他的	死亡	;	和	这些	不朽	字	:

他的逝世日期；以及这些不朽的名言：

" [wel] , [ˌgud'baɪ] , ['dʒɪm] :

"	Well	,	Goodby	,	Jim	:
"	出色地	,	再见	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆：

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !

Take	Keer	of	Yourse'f	!
拿	基尔	的	-	!

自己去拿吧！

" [riːd] , [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈpoʊəm] .
" **Read** , **re** - **read** , **and** **read** **again** , **the** **Poem** .
" 读 , 关于 - 读 , 和 读 再次 , 这 诗 .

“读，重读，再读这首诗。”

[ðæt] [ˈpoʊəm][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈklæsɪk] !
That **Poem** **is** **an** **American** **Classic** **!**
那 诗 是 一个 美国人 经典的 !

那首诗是美国经典之作!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs]
It **is** **the** **Epitome** **of** **Self** **-** **Sacrifice**
它 是 这 缩影 的 自己 - 牺牲

这是自我牺牲的典范

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [kɔːz] !
for **the** **Sake** **of** **a** **Vital** **Cause** **!**
为了 这 清酒 的 一个 必不可少的 原因 !

为了一个至关重要的事业!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [west] !
It **is** **the** **one** **Idyl** **of** **the** **Middle** **-** **West** **!**
它 是 这 一 牧歌 的 这 中间 - 西方 !

这是中西部唯一的田园诗!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɜːrəli] [əˈmerɪkə] !
It **is** **thoroughly** **America** **!**
它 是 彻底 美国 !

这完全就是美国!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtensli] [ˌɪndiˈænə] !
It **is** **intensely** **Indiana** **!**
它 是 强烈地 印第安纳州 !

这简直太印第安纳了!

[ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [pliː] !
Pardon **the** **Plea** **!**
赦免 这 恳求 !

请原谅我的请求!

[bʌt; bət] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] !
But **Prepare** **the** **Way** **!**
但 准备 这 方式 !

但要做好准备!

[tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ] — [riːd] [ðə; ði][ˈpoʊəm] !
Turn **the** **Page** **—** **read** **the** **Poem** **!**
转动 这 页 — 读 这 诗 !

翻到下一页——读读这首诗吧!

[ðə; ði][ˈpoʊəm]
The **Poem**
这 诗

诗歌

[oʊld][mæn][ˈnevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] —
Old **man** **never** **had** **much** **to** **say** **—**
老的 男人 绝不 有 很多 到 说 —

老人平时话不多——

- [sɛptɪn] - [tuː; tə][ˈdʒɪm] . —
' **Ceptin** **'** **to** **Jim** **.** **—**
- 塞普汀 - 到 吉姆 . —

“除了吉姆之外。”

[ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] —

And	**Jim**	**was**	**the**	**wildest**	**boy**	**he**	**had**	**—**
和	吉姆	曾是	这	最狂野的	男生	他	有	—

吉姆是他见过的最野的孩子——

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !

And	**the**	**old**	**man**	**jes**	**'**	**wrapped**	**up**	**in**	**him**	**!**
和	这	老的	男人	杰斯	-	包装	向上	在	他	!

而那老头子完全被他裹住了!

['nevər] [hɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [bʌt; bət][wʌns]

Never	**heerd**	**him**	**speak**	**but**	**once**
绝不	听见	他	说话	但	一次

除了有一次，我从未听他开口说话。

[ɜːr; ər][twaɪs][ɪn][maɪ][laɪf] , — [ænd; ənd][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz]

Er	**twice**	**in**	**my**	**life**	**,**	**—**	**and**	**first**	**time**	**was**
呃	两次	在	我的	生活	,	—	和	第一的	时间	曾是

我一生中两次，——第一次是

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi] [went] ,

When	**the**	**army**	**broke**	**out**	**,**	**and**	**Jim**	**he**	**went**	**,**
什么时候	这	军队	打破	出去	,	和	吉姆	他	去	,

军队开战时，吉姆也去了。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['bækɪn] - [hɪm; ɪm] , ['fɝː, 'fɛr] [θriː] [mʌnθs] ;

The	**old**	**man**	**backin**	**'**	**him**	**,**	**fer**	**three**	**months**	**;**
这	老的	男人	倒车	-	他	,	fer	三	几个月	;

老人支持了他三个月;

[ænd; ənd][ɔːl] - [æt; ət][aɪ] [hɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ]

And	**all**	**'**	**at**	**I**	**heerd**	**the**	**old**	**man**	**say**
和	全部	-	在	我	听见	这	老的	男人	说

我听见老人说.....

[wʌz; wəz][dʒɛs] - [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stɑːrt][əˈweɪ] , —

Was	**jes**	**'**	**as**	**we**	**turned**	**to**	**start**	**away**	**,**	**—**
曾是	杰斯	-	作为	我们	转向	到	开始	离开	,	—

当我们转身离开时，是杰斯的——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :

"	**Well**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**Jim**	**:**
"	出色地	,	好的	-	经过	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !

Take	**keer**	**of**	**yourse'f**	**!**
拿	基尔	的	-	!

照顾好自己!

" - [pɛrd] - [laɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd]

"	**'**	**Peared**	**-**	**like**	**,**	**he**	**was**	**more**	**satisfied**
"	-	梨	-	喜欢	,	他	曾是	更多的	使满意

"像梨一样，他更满意了。"

[dʒɛs] - ['lʊkɪn] - [æt; ət]['dʒɪm]

Jes	**'**	**lookin**	**'**	**at**	**Jim**
杰斯	-	在看	-	在	吉姆

杰斯正看着吉姆

[ænd; ənd]['liːˈkiːn] - [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] - - [laɪk] , [siː] ?

And	**likin**	**'**	**him**	**all**	**to**	**hisse'f**	**-**	**like**	**,**	**see**	**?**
和	点赞	-	他	全部	到	-	-	喜欢	,	看	?

而且他完全像个疯子一样，明白吗?

- [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !
' **Cause** **he** **was** **jes** ' **wrapped** **up** **in** **him** **!**
- 原因 他 曾是 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

因为他完全被他迷住了!

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ]
And **over** **and** **over** **I** **mind** **the** **day**
和 超过 和 超过 我 头脑 这 天

我一遍又一遍地想起那一天。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
The **old** **man** **come** **and** **stood** **round** **in** **the** **way**
这 老的 男人 来 和 站立 圆形的 在 这 方式

老人走过来，站在路中间。

[waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['drɪlɪn] - , [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - ['dʒɪm] —
While **we** **was** **drillin** ' **,** **a** **-** **watchin** ' **Jim** **—**
尽管 我们 曾是 钻探 - , 一个 - 观看 - 吉姆 —

我们一边钻井一边看着吉姆——

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
And **down** **at** **the** **deepot** **a** **-** **heerin** ' **him** **say** **,**
和 向下 在 这 - 一个 - - - 他 说 ,

然后，在深水区，他一边说着，一边说着：

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" **Well** **,** **good** **-** **by** **,** **Jim** **:**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆："

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !
Take **keer** **of** **yourse'f** **!**
拿 基尔 的 - !

照顾好自己!

" ['nevər] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm]
" **Never** **was** **nothin** ' **about** **the** **farm**
" 绝不 曾是 什么也没有 - 关于 这 农场

"农场从来就没什么事。"

- ['dʒɪm] ;
Disting'ished **Jim** **;**
- 吉姆 ;

杰出的吉姆;

['nebəz] [ɔːl] [ʌst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ]
Neighbors **all** **ust** **to** **wonder** **why**
邻居 全部 仅 到 想知道 为什么

邻居们都想知道为什么

[ðə; ði][oʊld][mæn] - [piəd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ;
The **old** **man** ' **peered** **wrapped** **up** **in** **him** **;**
这 老的 男人 - 窥视 包装 向上 在 他 ;

老人"凝视着他";

[bʌt; bət] [wen] [kæp] .
But **when** **Cap** **.**
但 什么时候 帽 .

但是当美国队长.....

- [hiː; hi] [rɪt] [bæk]
Biggler **he** **writ** **back**
- 他 写 后退

他回复说比格勒

- [æt; ət]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst] [bɔɪ] [wi:; wi][hæd; həd]

'	At	Jim	was	the	bravest	boy	we	had
-	在	吉姆	曾是	这	最勇敢的	男生	我们	有

吉姆是我们家最勇敢的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [də:n] - , [waɪt] [ɜ:r; ər] [blæk] .

In	the	whole	dern	rigiment	,	white	er	black	.
在	这	所有的	德恩	-	,	白色的	呃	黑色的	.

在整个该死的规矩中，白色或黑色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:rmɪn] - [bæd] —

And	his	fighten	'	good	as	his	farmin	'	bad	—
和	他的	-	-	好的	作为	他的	农场	-	坏的	—

他的战斗技巧一流，但他的农活却很糟糕——

- [æt; ət][hi:; hi][hæd; həd][led] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kli:n]

'	At	he	had	led	,	with	a	bullet	clean
-	在	他	有	引领	,	和	一个	子弹	干净的

他率先开火，子弹干净利落地击中了他。

[bɔ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][flæg]

Bored	through	his	thigh	,	and	carried	the	flag
无聊的	通过	他的	大腿	,	和	携带	这	旗帜

他大腿上被钻了个洞，然后扛起了旗帜。

[θru:] [ðə; ði] ['blʌdi:əst] ['bæt(ə)l][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ,

Through	the	bloodiest	battle	you	ever	seen	,
通过	这	最血腥	战斗	你	曾经	已见	,

经历了你所见过的最血腥的战斗，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wu:nd] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

The	old	man	wound	up	a	letter	to	him
这	老的	男人	伤口	向上	一个	信	到	他

老人给他写了一封信。

- [æt; ət][kæp] . [ri:d] [tu:; tə][ˌju: 'es] , - [æt; ət] [sed] : " [tel] ['dʒɪm]

'	At	Cap	.	read	to	us	,	'	at	said	:	"	Tell	Jim
-	在	帽	.	读	到	我们	,	-	在	说	:	"	告诉	吉姆

"在船长那里，他读给我们听，说道：'告诉吉姆。'"

[gʊd] - [baɪ] ,

Good	-	by	,
好的	-	经过	,

再见，

[ænd; ənd] [teɪk] [ki:r] [ʌv; əv] - !

And	take	keer	of	hisse'f	!
和	拿	基尔	的	-	!

并照顾好自己！

" ['dʒɪm] [kʌm] [hoʊm][dʒɛs] - [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

"	Jim	come	home	jes	'	long	enough
"	吉姆	来	家	杰斯	-	长的	足够的

"吉姆回家吧，就这么久。"

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪm]

To	take	the	whim
到	拿	这	一时兴起

随心所欲

- [æt; ət]['hi:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kælvɝi] —

'	At	he'd	like	to	go	back	in	the	calvery	—
-	在	他会	喜欢	到	去	后退	在	这	加略山	—

"他想回到骑兵队——"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !

And	the	old	man	jes	'	wrapped	up	in	him	!
和	这	老的	男人	杰斯	-	包装	向上	在	他	!

而那老头子完全被他裹住了!

['dʒɪm] - [loʊd] - [æt; ət]['hiːd][hæd; həd] [zɪç] [lʌk] [ə'fɔːr] ,

Jim	'	lowed	'	at	he'd	had	sich	luck	afore	,
吉姆	-	低	-	在	他会	有	sich	运气	之前	,

吉姆笑着说他以前也有过这样的好运。

[gest] ['hiːd]['tæk(ə)l][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] .

Guessed	he'd	tackle	her	three	years	more	.
猜对了	他会	处理	她	三	年	更多的	.

我猜他还要再花三年时间才能搞定她。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊlt]['hiːd] [reɪzd] ,

And	the	old	man	give	him	a	colt	he'd	raised	,
和	这	老的	男人	给	他	一个	小马	他会	提高	,

老人给了他一匹自己养大的小马驹。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][kæmp][ben] [weɪd] ,

And	follered	him	over	to	Camp	Ben	Wade	,
和	跟随	他	超过	到	营	本	韦德	,

然后跟着他去了本·韦德营地,

[ænd; ənd][leɪd][ə'raʊnd]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [wiːk] [ɜːr; ər][soʊ] ,

And	laid	around	fer	a	week	er	so	,
和	铺设	大约	fer	一个	星期	呃	所以	,

然后就躺了差不多一个星期。

['wɑːtʃɪn] - ['dʒɪm][ɑːn] [dres] - [pə'reɪd] —

Watchin	'	Jim	on	dress	-	parade	—
观看	-	吉姆	在	裙子	-	游行	—

看着吉姆参加盛装游行——

[tel] ['faɪnəli][hiː; hi][rɪd] [ə'weɪ] ,

Tel	finally	he	rid	away	,
电话	最后	他	摆脱	离开	,

特尔最终摆脱了他。

[ænd; ənd][læst][hiː; hi] [hɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] ,

And	last	he	heerd	was	the	old	man	say	,
和	最后的	他	听见	曾是	这	老的	男人	说	,

他最后听到的是老人说的话:

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :

"	Well	,	good	-	by	,	Jim	:
"	出色地	,	好的	-	经过	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !

Take	keer	of	yourse'f	!
拿	基尔	的	-	!

照顾好自己!

" ['tuːk][ðə; ði]['pepərz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd] ,

"	Tuk	the	papers	,	the	old	man	did	,
"	图克	这	文件	,	这	老的	男人	做过	,

"老人把文件拿走了。"

[ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - ['fɝː, 'fɛr]['dʒɪm] —

A	-	watchin	'	fer	Jim	—
一个	-	观看	-	fer	吉姆	—

密切关注吉姆——

['fʊli] [bɪ'liːvɪn] - ['hiːd] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk]
Fully believin ' he'd make his mark
完全 相信 - 他会 制作 他的 标记

他坚信自己会取得成功。

[sʌm; səm] [wei] — [dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ! —
Some way — jes ' wrapped up in him ! —
一些 方式 — 杰斯 - 包装 向上 在 他 ! —

不知怎么的——她被他迷住了!

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][wɜːrd] - [juːd] [kʌm]
And many a time the word ' u'd come
和 许多 一个 时间 这 单词 - 你会 来

很多时候都会出现"你"这个词。

- [æt; ət] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] —
' At stirred him up like the tap of a drum —
- 在 搅拌 他 向上 喜欢 这 轻敲 的 一个 鼓 —

"这让他心潮澎湃，就像敲击鼓面一样——"

[æt; ət] ['piːtəzbəːg] , ['fɝː, 'fɛr] - , [wer]
At Petersburg , fer instunce , where
在 圣彼得堡 , fer - , 在哪里

在圣彼得堡，fer instunce，那里

['dʒɪm][rɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kænənz] [ðer; ðər] ,
Jim rid right into their cannons there ,
吉姆 摆脱 正确的 进入 他们的 大炮 那里 ,

吉姆直接骑进了他们的炮口里。

[ænd; ənd]['tuːk] - [ɪm] , [ænd; ənd] - - [ɪm] ['tʌðər] [wei] ,
And tuk ' em , and p'inted ' em t'other way ,
和 图克 - 呃 , 和 - - 呃 另一个 方式 ,

然后把它们推倒，再往另一个方向涂上油漆。

[ænd; ənd] [spk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [greɪ] ,
And socked it home to the boys in gray ,
和 穿袜子 它 家 到 这 男孩们 在 灰色的 ,

然后一脚把球打回了灰色球衣的队友们手中。

[æz; əz] [ðeɪ] [skuːtid] ['fɝː, 'fɛr]['tɪmbər] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —
As they scooted fer timber , and on and on —
作为 他们 滑行 fer 木材 , 和 在 和 在 —

他们一路小跑去砍伐木材，就这样不停地——

['dʒɪm][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] [gɔːn] ,
Jim a lieutenant and one arm gone ,
吉姆 一个 中尉 和 一 手臂 已消失 ,

吉姆是一名中尉，失去了一只胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [deɪ] , —
And the old man's words in his mind all day , —
和 这 老的 男人的 字 在 他的 头脑 全部 天 , —

老人的话语整天萦绕在他的脑海里——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己!

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [naʊ] , [pər'hæps] ,
" Think of a private now , perhaps ,
" 思考 的 一个 私人的 现在 , 也许 ,

“现在想想私人的事情吧，或许……”

[wi:l] [seɪ] [laɪk]['dʒɪm] ,
We'll say like Jim ,
出色地 说 喜欢 吉姆 ,

我们会像吉姆那样说，

- [æts] [klʌmb] [kli:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [stræps]
' At's clumb clean up to the shoulder - straps
- 的 笨拙 干净的 向上 到 这 肩膀 - 肩带

“它笨拙地清理到肩带处”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了！

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] [plʌm] , [θru:] .
Think of him — with the war plum , through .
思考 的 他 — 和 这 战争 李子 , 通过 .

想想他——带着战争的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [oʊld] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [blu:]
And the glorious old Red - White - and - Blue
和 这 辉煌 老的 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的

还有那光荣的红白蓝三色旗

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ðə; ði] [nu:z] [daʊn] ['oʊvər]['dʒɪm] ,
A - laughin ' the news down over Jim ,
一个 - 笑 - 这 消息 向下 超过 吉姆 ,

吉姆听到这个消息都笑翻了，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['bɛn.dɪn] - ['oʊvər][hɪm; ɪm] —
And the old man bendin ' over him —
和 这 老的 男人 本丁 - 超过 他 —

老人弯下腰看着他——

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən][tjʊ'rɪn] - [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [terz]
The surgeon turin ' away with tears
这 外科医生 都灵 - 离开 和 眼泪

外科医生含泪转身离开。

- [æt; ət]['hædnt] [li:kt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
' At hadn't leaked for years and years ,
- 在 之前没有 泄露 为了 年 和 年 ,

“多年来都没有泄露过。”

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪn] - [bɔɪ] [klʌŋ] [tu:; tə]
As the hand of the dyin ' boy clung to
作为 这 手 的 这 垂死 - 男生 紧紧抓住 到

垂死男孩的手紧紧地抓着

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] , [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , —
His father's , the old voice in his ears , —
他的 父亲的 , 这 老的 嗓音 在 他的 耳朵 , —

他父亲的声音，他耳边回荡的苍老声音——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆：”

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己!

" [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [paɪn]
" The Spray of Kentucky Pine
" 这 喷 的 肯塔基州 松树

肯塔基松树的香气

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] — [wʌn] - [waɪl]
This Man From Down On The Farm — one - while
这 男人 从 向下 在 这 农场 — 一 - 尽管

这位来自农场的男人——同时

[jʊr; jər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [ɪn][wɜːrk][moʊst]
your constant Companion , in work most
你的 持续的 伴侣 , 在 工作 最多

你最忠实的伙伴，在工作中

[kən'dʒiːniəl] , [ɔːl] - [waɪl] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [frend] — [ri'dʒɔisiz] .
Congenial , all - while your Faithful Friend — rejoices .
相投 , 全部 - 尽管 你的 忠实 朋友 — 欢欣鼓舞 .

和蔼可亲，而你忠实的朋友——则为此欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] , [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and is exceeding Glad , That All Is Well With You !
和 是 超过 高兴的 , 那 全部 是 出色地 和 你 !

得知你一切安好，我感到无比高兴!

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
For no one knew , better than you ,
为了 不 一 知道 , 更好的 比 你 ,

因为没有人比你更清楚，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [deθ] !
the Wisdom , the Beauty , of Death !
这 智慧 , 这 美丽 , 的 死亡 !

死亡的智慧与美丽!

[noʊ][wʌn][ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] ['riːəlaɪzd]
No one the more fully realized
不 一 这 更多的 完全 已实现

没有谁比他更充分地实现了

[ðə; ði] ['fɑːli] , [ðə; ði][fjuː'tɪləti] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [griːf] !
the Folly , the Futility , of human Grief !
这 蠢事 , 这 无用 , 的 人类 悲伤 !

人类悲伤的愚蠢和徒劳!

[juː; jʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi] , [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kraɪst] ;
You firmly believed , that he , who follows The Christ ;
你 牢牢 相信 , 那 他 , WHO 跟随 这 基督 ;

你坚信，追随基督的人;

[ðæt] [hiː; hi] , [huː] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [berz] [ðə; ði] [krɔːs] ; [ðæt]
that he , who , in all Humility , bears the Cross ; that
那 他 , WHO , 在 全部 谦逊 , 熊 这 叉 ; 那

那位谦卑地背负十字架的人;

[hiː; hi] , [huː] , [ɪn][ɔːl] ['grætɪtuːd] , [werz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] [braʊ] ,

he	,	who	,	in	all	Gratitude	,	wears	upon	his	unworthy	brow	,
他	,	WHO	,	在	全部	感激	,	穿着	之上	他的	不配	眉头	,

他，怀着深深的感激，将这感激之情，戴在他那不配的额头上，

[ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [dɪ'vaɪn] ! — [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

the	imprint	of	the	Kiss	Divine	!	—	the	Kiss	of	Forgiveness
这	印记	的	这	吻	神圣的	！	—	这	吻	的	饶恕

神圣之吻的印记！——宽恕之吻

[kəm'pliːt] — [juː; jʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Complete	—	you	firmly	believed	,	that	he	ought	to	be
完全的	—	你	牢牢	相信	,	那	他	应该	到	是

完整——你坚信，他应该如此

[breɪv] [ɪ'nʌf] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːl] ,

brave	enough	,	strong	enough	,	to	meet	the	Call	,
勇敢的	足够的	,	强的	足够的	,	到	见面	这	称呼	,

足够勇敢，足够坚强，去响应召唤

[wensəj'evə(r)] , ['wersoʊˌevər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] .

whensoever	,	wheresoever	,	it	may	chance	to	come	.
无论何时	,	无论在何处	,	它	可能	机会	到	来	.

无论何时何地，它都可能出现。

[juː; jʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] ['ɔːlweɪz]

You	firmly	believed	that	the	Call	always
你	牢牢	相信	那	这	称呼	总是

你坚信召唤总是

[kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] : [ðæt] [ˌɪnkəm'pliːʃn]

comes	at	the	Right	Moment	:	that	Incompletion
来	在	这	正确的	片刻	:	那	未完成

恰逢其时：未完成

[hɪr] , [faindz][ɪts] [kəm'pliːtmənt] [ðer; ðər] : [ðæt] ['evri]

Here	,	finds	its	Completement	There	:	that	every
这里	,	发现	它是	完成	那里	:	那	每一个

此处，其圆满之处在彼处：即一切

['hjuːmən] [laɪf] [hoʊldz] — [laɪk][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] — [ɪts]

human	Life	holds	—	like	the	Palace	of	Aladdin	—	its
人类	生活	持有	—	喜欢	这	宫殿	的	阿拉丁	—	它是

人类的生命如同阿拉丁神灯般蕴藏着它

[ʌn'fɪnɪʃt] ['wɪndoʊ] : [ðæt] [ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd] ,

unfinished	Window	:	that	the	finite	mind	,
未完成	窗户	:	那	这	有限	头脑	,

未完成的窗：有限的心灵，

['hæmpərd] [baɪ][ɪts][mɔːr'tæləti] , [ɪz][ə; eɪ][klɑːg][tuː; tə]['eni]

hampered	by	its	mortality	,	is	a	clog	to	any
受阻	经过	它是	死亡	,	是	一个	阻塞	到	任何

由于其易逝性，它阻碍了任何.....

[kəm'pliːʃ(ə)n] , [tuː; tə]['eni] ['ɜːrθli] [pər'fekʃ(ə)n] .

Completion	,	to	any	Earthly	Perfection	.
完成	,	到	任何	尘世的	完美	.

圆满，达到世间一切完美。

['ðerfɔːr] , ['fiːlɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [hɪr] ,

Therefore	,	feeling	,	believing	,	as	you	did	Here	,
所以	,	感觉	,	相信	,	作为	你	做过	这里	,

因此，感受，相信，就像你在这里所做的那样，

[naʊ] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðer; ðər] ,

now	knowing	,	as	you	must	know	There	,
现在	会心	,	作为	你	必须	知道	那里	,

现在你知道了，就像你也必须知道的那样，

[ðɪs] [mæn] [riˈdʒɔisiz] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [glæd] ,

this	Man	rejoices	,	and	is	exceeding	Glad	,
这	男人	欢欣鼓舞	,	和	是	超过	高兴的	,

这个人欢喜快乐，极其高兴。

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

That	All	Is	Well	With	You	!
那	全部	是	出色地	和	你	!

祝你一切安好!

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]

James	Whitcomb	Riley
詹姆斯	惠特科姆	莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] - [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [wʌz; wəz]

Your	Nature	-	on	the	surface	—	was
你的	自然	-	在	这	表面	—	曾是

你的本性——表面上——是

['sɪmp(ə)l] , ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] , [də'rekt] .

Simple	,	Honest	,	Open	,	Direct	.
简单的	,	诚实的	,	打开	,	直接的	.

简单、诚实、坦率、直接。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] !

It	was	all	of	that	but	—	it	was	More	!
它	曾是	全部	的	那	但	—	它	曾是	更多的	!

它包含了所有这些，但——它远不止于此!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [terz] !

It	was	deeper	than	Tears	!
它	曾是	更深	比	眼泪	!

比眼泪还要深沉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən] ['læftər] !

It	was	wider	than	Laughter	!
它	曾是	更广泛	比	笑声	!

它比笑声更宽广!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'faʊnd] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

It	was	more	profound	,	more	subtle	,
它	曾是	更多的	深刻的	,	更多的	微妙的	,

它更深刻，更微妙。

[ðæn; ðən] ['iːðər] [jʊr; jər]['spoʊkən][wɜːrd] .

than	either	your	spoken	Word	.
比	任何一个	你的	说	单词	.

比你口头表达的还要好。

[ɔːr] , [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] , [jʊr; jər] ['prɪntɪd] [θɔːt] .

or	,	your	written	,	your	printed	Thought	.
或者	,	你的	书面	,	你的	打印	想法	.

或者，你写下的、打印出来的思想。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

You	were	infinitely	better	than	the
你	是	无限地	更好的	比	这

你比他强太多了。

['veri] [best] [ðæt] [juː; jʊ]['evər][dɪd] !

Very	Best	that	you	ever	did	!
非常	最好的	那	你	曾经	做过	!

你做得太棒了!

[haɪ] [preɪz] , [bʌt; bət] [truː] !

High	Praise	,	but	True	!
高的	称赞	,	但	真的	!

赞誉之高，实至名归!

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kəm'pleks] :

Your	nature	was	strangely	Complex	:
你的	自然	曾是	奇怪的	复杂的	:

你的性格非常复杂:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !

There	was	the	Man	!
那里	曾是	这	男人	!

那个人就在那里!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] !

There	was	the	Poet	!
那里	曾是	这	诗人	!

诗人就在那里!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪk] !

There	was	the	Mystic	!
那里	曾是	这	神秘	!

神秘人出现了!

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ɔːl][men] .

The	Man	could	be	known	—	and	was	—	of	all	men	.
这	男人	可以	是	已知	—	和	曾是	—	的	全部	男人	.

这个人可以——也确实——在所有男人中脱颖而出。

[ðə; ði]['poʊət][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

The	Poet	could	be	read	—	as	he	was	—	and	he	understood	.
这	诗人	可以	是	读	—	作为	他	曾是	—	和	他	理解	.

诗人是可以被解读的——就像他本人一样——而且他理解了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] — ['sɔŋz]

He	could	Sing	—	as	he	did	—	Songs
他	可以	唱歌	—	作为	他	做过	—	歌曲

他能唱歌——而且他也确实唱过歌。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	caught	the	Hearts	of	the
哪个	捕捉	这	红心	的	这

这俘获了人们的心

['piːp(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

People	—	from	the	Cradle	to	the	Grave	!
人们	—	从	这	摇篮	到	这	严重	!

人——从摇篮到坟墓!

[ðə; ði] ['mɪstɪk] !

The	Mystic	!
这	神秘	!

神秘人!

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !

O	!	James	Whitcomb	Riley	!
哦	！	詹姆斯	惠特科姆	莱利	！

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ðæt] ['mɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] !

That	Mystic	Element	in	your	Nature	!
那	神秘	元素	在	你的	自然	！

你天性中那神秘的元素！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] ['ʌndər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɜːrb] :

It	was	held	under	a	Strong	Curb	:
它	曾是	握住	在下面	一个	强的	抑制	：

它受到严格限制：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [held][ɪn] [tʃek] :

It	was	constantly	held	in	Check	:
它	曾是	不断地	握住	在	查看	：

它一直处于检查状态：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] !

But	it	was	never	Overcome	!
但	它	曾是	绝不	克服	！

但它从未被克服！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['mædnəs] .

It	was	a	Mood	—	not	a	Madness	.
它	曾是	一个	情绪	—	不是	一个	疯狂	.

那是一种情绪，而非疯狂。

[ˌaɪ 'tiː]['seldəm] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] .

It	seldom	made	an	Outward	Sign	.
它	很少	制成	一个	向外	符号	.

它很少向外界发出信号。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] , [spæz'mɑːdɪk] , [ɪrætɪk] .

Then	,	it	was	brief	,	spasmodic	,	eratic	.
然后	,	它	曾是	简短的	,	痉挛性的	,	不稳定的	.

然后，它变得短暂、断断续续、反复无常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	was	known	to	but	few	,	even	of	those
它	曾是	已知	到	但	很少	,	甚至	的	那些

即使是那些人中，也只有极少数人知道这件事。

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn]['kɑːnstənt]['kɑːntækt] .

who	came	with	you	,	in	constant	contact	.
WHO	来了	和	你	,	在	持续的	接触	.

与你同行的人，一直保持联系。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] ['mɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,

To	this	Man	,	that	Mystic	Element	in	your	Nature	,
到	这	男人	,	那	神秘	元素	在	你的	自然	,

致这位男士，致你天性中那神秘的元素，

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ə'piːl] , [diːp] , [strɔːŋ] .

made	a	most	wonderful	Appeal	,	deep	,	strong	.
制成	一个	最多	精彩的	上诉	,	深的	,	强的	.

发表了一篇精彩绝伦的演讲，深沉而有力。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !

To	him	,	it	was	the	real	James	Whitcomb	Riley	!
到	他	,	它	曾是	这	真实的	詹姆斯	惠特科姆	莱利	！

在他看来，那就是真正的詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪstɪk] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] .

You	were	a	Mystic	,	but	never	a	Reformer	.
你	是	一个	神秘	,	但	绝不	一个	改革者	.

你曾是神秘主义者，但从未成为改革者。

[juː; jʊ] ['tʃɪrfəli] ['rendərd] ['ʌntəˌʌntu] [sə'sɑːr] [ɔːl] [θɪŋz]

You	cheerfully	rendered	unto	Ceasar	all	things
你	愉快地	渲染	到	凯撒	全部	事物

你欣然将一切归还凯撒

[ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][dʒʌst] [duː] .

that	were	his	just	due	.
那	是	他的	只是	到期的	.

那是他应得的。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

You	had	no	desire	to	overturn	Natural	Law	,
你	有	不	欲望	到	颠覆	自然的	法律	,

你并无意推翻自然法则，

['hjuːmən] [ˌregju'leɪʃn] .

Human	Regulation	.
人类	规定	.

人为调控。

[juː; jʊ] [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

You	accepted	,	without	question	,	the	Established
你	公认	,	没有	问题	,	这	已确立的

你毫无异议地接受了既定规则。

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Order	of	Things	.
命令	的	事物	.

事物秩序。

[bʌt; bət][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk]

But	so	strong	was	this	touch	of	the	Mystic
但	所以	强的	曾是	这	触碰	的	这	神秘

但这种神秘力量的触碰是如此强烈

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ,

that	,	it	you	had	desired	,	you	could	have	,
那	,	它	你	有	想要的	,	你	可以	有	,

如果你愿意，你就能拥有。

['kwɪkli] , ['θɪkli] , ['pɑːpjuleɪtid][sʌm; səm][fɑːr] [ɔːf] ['smaɪlɪŋ] [aɪl] ,

quickly	,	thickly	,	populated	some	far	off	Smiling	Isle	,
迅速地	,	浓密	,	人口稠密	一些	远的	离开	微笑	小岛	,

很快，人口就密集地分布在遥远的微笑岛上，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sʌmər] ['siːz] ,

of	the	Fair	Summer	Seas	,
的	这	公平的	夏天	海域	,

美好的夏日海洋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

with	a	Band	of
和	一个	乐队	的

一支乐队

['kʌltʃərd] [men] , [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['wɪmɪn] , ['redi] ,

Cultured	Men	,	of	Cultured	Women	,	ready	,
有文化的	男人	,	的	有文化的	女性	,	准备好	,

有教养的男士，有教养的女士，准备就绪。

['iːgər] , [tuː; tə]['fɑːloʊ][juː; jʊ] — [ðæt] ['mɪstɪk][juː; jʊ] ! ['ɪntuː]

eager	,	to	follow	you	—	that	Mystic	You	!	into
渴望的	,	到	跟随	你	—	那	神秘	你	!	进入

渴望追随你——那神秘的你!

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kʌlt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] !

the	Creation	of	a	New	Cult	,	of	a	New	Religion	!
这	创建	的	一个	新的	邪教	,	的	一个	新的	宗教	!

一个新教派，一种新宗教的诞生!

[ɪn][jʊr; jər]['poʊəmz][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstɪk]

In	your	Poems	there	is	but	a	trickle	of	the	Mystic
在	你的	诗歌	那里	是	但	一个	涓涓细流	的	这	神秘

你的诗歌中，神秘主义的气息只是涓涓细流。

— [ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] [dæʃ] — [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] !

—	a	flash	a	dash	—	as	the	falling	of	a	Star	!
—	一个	闪光	一个	短跑	—	作为	这	坠落	的	一个	星星	!

——一闪一闪——如同流星坠落!

[ðæt] ['edgər]['ælən] [poʊ] ['epɪsoʊd] , [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

That	Edgar	Allen	Poe	Episode	,	is	the	Answer	.
那	埃德加	艾伦	爱伦·坡	插曲	,	是	这	回答	.

答案就是埃德加·爱伦·坡那一集。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌʌnˈduːli] [hjuˈmilieitid] [baɪ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] —

You	were	unduly	humiliated	by	that	Incident	—
你	是	过度	受辱	经过	那	事件	—

那件事让你受到了不应有的羞辱——

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

—	and	it	was	but	as	Nothing
—	和	它	曾是	但	作为	没有什么

——而它却如同虚无

[bʌt; bət][jʊr; jər]['suːpər] - ['sensətɪvnəs] , [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] !

But	your	Super	-	Sensitiveness	,	made	you	Suffer	!
但	你的	极好的	-	敏感性	,	制成	你	遭受	!

但你的过度敏感，却让你饱受折磨!

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !

O	!	James	Whitcomb	Riley	!
哦	!	詹姆斯	惠特科姆	莱利	!

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[deθ] , [hæθ] [jet] ['ʌðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] !

Death	,	hath	yet	other	Compensations	!
死亡	,	有	然而	其他	赔偿	!

死亡还有其他补偿!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [klɔɪ] [ʌv; əv] ['fʊlsəm] [preɪz] :

It	has	placed	you	Beyond	the	Cloy	of	Fulsome	Praise	:
它	有	放置	你	超过	这	克洛伊	的	饱满	称赞	:

它使你超越了过分溢美之词的腻味:

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]['kruːəl] [bleɪm] : [ðə; ði][wʌn] ,

Beyond	the	Sting	of	Cruel	Blame	:	the	One	,
超过	这	蜇	的	残忍的	责备	:	这	一	,

超越残酷责备的刺痛：唯一，

[meɪ] [nɑːt][help][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kænɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] !

may	not	help	You	the	Other	,	cannot	hurt	You	!
可能	不是	帮助	你	这	其他	,	不能	伤害	你	!

对方或许帮不了你，但绝不会伤害你!

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[wʌns] , [wen] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstɪk] [muːd] ,
Once , when under the Spell of a Mystic Mood ,
一次 , 什么时候 在下面 这 拼写 的 一个 神秘 情绪 ,

有一次，在神秘情绪的笼罩下，

[juː; jʊ] [sɔːt] — [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [bɪ'fɔːr] — [ðæt]
you sought — as you had often sought before — that
你 寻求 — 作为 你 有 经常 寻求 前 — 那

你寻求——就像你以前经常寻求的那样——

[waɪz] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪvər] .
Wise Wizard of White River .
明智的 巫师 的 白色的 河 .

白河的睿智巫师。

[hiː; hi] [met] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['piːsf(ə)l]
He met you , when you came into that Peaceful
他 遇见 你 , 什么时候 你 来了 进入 那 和平

他遇见了你，当你走进那片宁静之地时。

[ˌɪndi'ænə] ['væli] — [wer] [dwelz] [ðɪs] ['wɪzərd] — [baɪ][ðə; ði]
Indiana Valley — where dwells this Wizard — by the
印第安纳州 谷 — 在哪里 居住地 这 巫师 — 经过 这

印第安纳山谷——这位巫师居住的地方——就在

['floʊɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtərz] .
Flowing Fountain of those Healing Waters .
流动 喷泉 的 那些 康复 沃特斯 .

涌流不息的疗愈之泉。

[hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] [niːd] ; [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [wɜːrd] ;
He knew your need ; he spoke no unnecessary word ;
他 知道 你的 需要 ; 他 辐 不 不必要 单词 ;

他了解你的需求；他没有说一句多余的话；

[hiː; hi] ['kwɪkli] [set][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi]
he quickly set his place in order , and was ready
他 迅速地 放 他的 地方 在 命令 , 和 曾是 准备好

他迅速整理好自己的位置，准备就绪。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['eniwer] .
to go with you — anywhere .
到 去 和 你 — 任何地方 .

跟你一起去任何地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ]['klæmər][tuː; tə][hæv; həv]
There had been , on your arrival , a clamor to have
那里 有 到过 , 在 你的 到达 , 一个 叫嚣 到 有

你抵达时，人们纷纷要求.....

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzərd]
you Read that afternoon — but the Wizard
你 读 那 下午 — 但 这 巫师

你那天下午读了——但是巫师

['kwaɪətli] [slɪpt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
quietly slipped you away .
悄悄 滑倒了 你 离开 .

悄悄地把你带走了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][juː; jʊ] [droʊv] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [bə'rʊʃ] ,

Out	into	the	Open	you	drove	,	in	an	old	Barouche	,
出去	进入	这	打开	你	驾驶	,	在	一个	老的	敞篷马车	,

你开着一辆老式敞篷马车驶入开阔地带，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] ['hɔːrsɪz] .

behind	a	Pair	of	Good	Horses	.
在后面	一个	一对	的	好的	马匹	.

在两匹好马的背后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] .

It	was	a	long	Drive	;	it	was	a	beautiful	Drive	.
它	曾是	一个	长的	驾驶	;	它	曾是	一个	美丽的	驾驶	.

这是一段漫长的旅程；这是一段美丽的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn]['saɪləns] .

It	was	driven	in	Silence	.
它	曾是	驱动	在	沉默	.

行驶过程中一片寂静。

['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] — [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

After	several	hours	—	the	spell	was	still	upon	you	—	a
后	一些	小时	—	这	拼写	曾是	仍然	之上	你	—	一个

几个小时过去了——你仍然被迷惑着——

[ʃɑːrp] [tɜːrn] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [waɪt] ['rɪvər] ;

sharp	turn	brought	you	to	the	Banks	of	White	River	;
锋利的	转动	带来	你	到	这	银行	的	白色的	河	;

急转弯将你带到了白河岸边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['ʌndər][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	—	under	a	Clump	of	the	Sycamore	,	of	the
和	那里	—	在下面	一个	丛	的	这	梧桐树	,	的	这

就在那里——在一丛梧桐树下，

['wɪloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['ʃeɪdi] [puːl] , [æn; ən] ['edi] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

Willow	,	in	a	deep	,	Shady	Pool	,	an	Eddy	,	undisturbed
柳	,	在	一个	深的	,	阴凉	水池	,	一个	涡流	,	未受干扰

柳树，在幽深阴凉的水潭里，在漩涡中，不受打扰

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃæloʊ] [striːm] — [ə; eɪ]

by	the	current	of	the	broad	,	shallow	Stream	—	a
经过	这	当前的	的	这	广阔	,	浅的	溪流	—	一个

顺着宽阔浅溪的流向——

[bætʃ] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['swɪmɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , ['daɪvɪŋ] .

Batch	of	Boys	,	swimming	,	chattering	,	diving	.
批	的	男孩们	,	游泳	,	喋喋不休	,	潜水	.

一群男孩，游泳、聊天、跳水。

" [stɑːp] " [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ; " [kʌm] [hɪr] " [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .

"	Stop	"	you	said	to	the	driver	;	"	Come	here	"	you	called	to	the	Lads	.
"	停止	"	你	说	到	这	司机	;	"	来	这里	"	你	称为	到	这	小伙子们	.

你对司机说："停车"；你对小伙子们喊道："过来！"

[ðeɪ] [keɪm] [truːp] , ['drɪpɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

They	came	trooping	,	dripping	,	out	of	the	Pool	.
他们	来了	军队集结	,	滴落	,	出去	的	这	水池	.

他们成群结队地从水池里出来，浑身湿透。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][juː; jʊ] ; [flɪŋɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] ,

A	change	came	over	you	;	flinging	off	your	coat	,
一个	改变	来了	超过	你	;	投掷	离开	你的	外套	,

你突然变了个人，脱下外套，

[jʊr; jər][hæt] , [juː; jʊ][əˈroʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] .

your	hat	,	you	arose	to	your	feet	.
你的	帽子	,	你	出现	到	你的	脚	.

你摘下帽子，站了起来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈneɪkɪd] , [ˌʌnəˈbæʃt] , [ˈkjʊriəs] .

There	they	stood	before	you	,	naked	,	unabashed	,	curious	.
那里	他们	站立	前	你	,	裸	,	毫不掩饰	,	好奇的	.

他们赤身裸体地站在你面前，毫不羞涩，充满好奇。

[ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][smaɪl] , [ˈflikəd] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd]

A	complacent	smile	,	flickered	across	the	bearded
一个	自满	微笑	,	闪烁	穿过	这	留着胡子的

一丝自满的微笑，掠过那张蓄着胡须的脸庞。

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ˈwɪzərd] .

face	of	the	Wise	Wizard	.
脸	的	这	明智的	巫师	.

睿智巫师的脸。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] !

He	must	have	known	!
他	必须	有	已知	!

他肯定知道!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪmd][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]

He	must	have	timed	your	arrival	at	that	particular
他	必须	有	定时	你的	到达	在	那	特别的

他一定是特意安排好你到达的时间了。

[spɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]['moʊmənt] .

spot	,	at	that	particular	moment	.
点	,	在	那	特别的	片刻	.

地点，就在那一刻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɪzərd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

But	even	the	Wizard	could	not	have	known	what	was	to	follow	.
但	甚至	这	巫师	可以	不是	有	已知	什么	曾是	到	跟随	.

但即使是巫师也无法预知接下来会发生什么。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ðæt]

Without	a	word	of	explanation	,	you	gave	them	,	that
没有	一个	单词	的	解释	,	你	给予	他们	,	那

你一言不发地告诉了他们，

[kraʊd] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [bɔɪz] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['nevər]

crowd	of	naked	Boys	—	gave	it	,	as	you	had	never
人群	的	裸	男孩们	—	给予	它	,	作为	你	有	绝不

一群赤身裸体的男孩——给了它，就像你从未做过的那样

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] , ['daʊtləs] , [æz; əz][juː; jʊ]['nevər]

given	it	before	,	doubtless	,	as	you	never
给定	它	前	,	毫无疑问	,	作为	你	绝不

之前肯定已经说过，因为你从未

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] — [jʊr; jər]

gave	it	again	—	your
给予	它	再次	—	你的

又给了——你的

" [oʊld] ['swɪmɪn] - [hoʊl]

"	Old	Swimmin	'	Hole
"	老的	游泳	-	洞

"老游泳池"

" [oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - [hoʊl] !
" Oh ! the old swimmin ' hole !
" 哦 ! 这 老的 游泳 - 洞 !

"哦！那个老游泳池！"

['wɔːri] [ðə; ði] [krɪk] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp]
whare the crick so still and deep
什么 这 板球 所以 仍然 和 深的

小溪在哪里如此静谧而深邃

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] - ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ,
Looked like a baby - river that was laying half asleep ,
看起来 喜欢 一个 婴儿 - 河 那 曾是 躺下 一半 睡着了 ,

看起来像一条半睡半醒的小河宝宝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði][drɪft][dʒest] [bɪ'loʊ]
And the gurgle of the worter round the drift jest below
和 这 咕噜声 的 这 - 圆形的 这 漂移 笑话 以下

而水流在下方的浮冰周围汩汩流淌。

['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] - [ʌst][tuː; tə] [noʊ]
Sounded like the laugh of something we onc't ust to know
听起来 喜欢 这 笑 的 某物 我们 - 仅 到 知道

听起来像是某种我们无需知晓的笑声。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz]
Before we could remember anything but the eyes
前 我们 可以 记住 任何事物 但 这 眼睛

在我们还能记起任何事之前，除了眼睛。

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['lʊkɪn] - [aʊt][æz; əz][wiː; wi][left]['pærədaɪs] ;
Of the angels lookin ' out as we left Paradise ;
的 这 天使 在看 - 出去 作为 我们 左边 天堂 ;

当我们离开天堂时，天使们正向外眺望；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][kɑːn'troʊlə] ,
But the merry days of youth is beyond our controle ,
但 这 欢乐 天 的 青年 是 超过 我们的 控制 ,

但是，青春的快乐时光是我们无法掌控的。

[ænd; ənd][ɪts][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .
And its hard to part ferever with the old swimmin ' - hole .
和 它是 难的 到 部分 - 和 这 老的 游泳 - - 洞 .

永远告别那个老游泳池，真是令人难过。

[oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
In the happy days of yore ,
在 这 快乐的 天 的 昔时 ,

在过去那些美好的日子里，

[wen] [aɪ][ʌst][tuː; tə] [liːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][oʊld] - .
When I ust to lean above it on the old sickamore .
什么时候 我 仅 到 倾斜 多于 它 在 这 老的 - .

我以前常常倚靠在旧病椅上。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts][wɔːrm] ['sʌni] [taɪd]
Oh ! it showed me a face in its warm sunny tide
哦 ! 它 显示 我 一个 脸 在 它是 温暖的 阳光明媚 潮

哦！它在温暖的阳光潮水中向我露出了脸庞。

[ðæt] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] ,

That	gazed	back	at	me	so	gay	and	glorified	,
那	凝视	后退	在	我	所以	同性恋	和	光荣的	,

那目光如此欢快而荣耀地回望着我，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [kə'res]

It	made	me	love	myself	,	as	I	leaped	to	caress
它	制成	我	爱	我	,	作为	我	跳跃	到	抚摸

它让我爱上自己，我纵身跃起去爱抚它。

[maɪ] [ʃædɚ] ['smaɪlɪn] - [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [zɪç] ['tendərnəs] .

My	shadder	smilin	'	up	at	me	with	sich	tenderness	.
我的	阴影	微笑	-	向上	在	我	和	sich	压痛	.

我的影子带着如此温柔的笑容仰望着我。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][oʊld] ['taɪmz] [tʌk] [hɪz; ɪz][toʊl]

But	them	days	is	past	and	gone	,	and	old	Time's	tuck	his	toll
但	他们	天	是	过去的	和	已消失	,	和	老的	时间	塞进	他的	收费

但那些日子已经过去，时光荏苒，岁月已悄然流逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

From	the	old	man	come	back	to	the	old	swimmin	'	-	hole	.
从	这	老的	男人	来	后退	到	这	老的	游泳	-	-	洞	.

从老人那里回到老游泳池。

[oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !

Oh	!	the	old	swimmin	'	-	hole	!
哦	!	这	老的	游泳	-	-	洞	!

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['leɪzi] [deɪz]

In	the	long	,	lazy	days
在	这	长的	,	懒惰的	天

在漫长而慵懒的日子里

[wen] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv] [skuːl] [meɪd] [soʊ] ['meni] [rʌn] - [ə; eɪ] - [weɪz] .

When	the	humdrum	of	school	made	so	many	run	-	a	-	ways	.
什么时候	这	平淡无奇	的	学校	制成	所以	许多	跑步	-	一个	-	方式	.

学校的单调乏味让许多学生离家出走。

[haʊ] ['plɛzənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɚːni] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['dʌsti] [leɪn] ,

How	plesant	was	the	jurney	down	the	old	dusty	lane	,
如何	令人愉悦的	曾是	这	旅程	向下	这	老的	尘土飞扬	车道	,

沿着那条尘土飞扬的老路走，真是一段愉快的旅程。

['wɔːri] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['prɪntɪd] [soʊ] [pleɪn]

Whare	the	tracks	of	our	bare	feet	was	all	printed	so	plane
什么	这	轨道	的	我们的	裸	脚	曾是	全部	打印	所以	飞机

我们赤脚留下的痕迹都清晰地印在了一起。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [dent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]

You	could	tell	by	the	dent	of	the	heel	and	the	sole
你	可以	告诉	经过	这	凹痕	的	这	脚跟	和	这	唯一

从鞋跟和鞋底的凹痕就能看出来。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][lɑːt][oʊ] - [fʌn] [ɑːn][hændz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

They	was	lot	o	'	fun	on	hands	at	the	old	swimmin	'	-	hole	.
他们	曾是	很多	o	-	乐趣	在	双手	在	这	老的	游泳	-	-	洞	.

他们在老游泳池边玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːst][dʒɔɪz][ɪz][pæst] !

But	the	lost	joys	is	past	!
但	这	丢失的	喜悦	是	过去的	!

但逝去的快乐已成往事！

[let] [jʊr; jər] [terz] [ɪn] ['sɑːroʊ] [roʊl]
Let your tears in sorrow roll
让 你的 眼泪 在 悲哀 卷

让悲伤的泪水流淌吧

[laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə] ['dæpl] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .
Like the rain that ust to dapple up the old swimmin ' - hole .
喜欢 这 雨 那 仅 到 斑纹 向上 这 老的 游泳 - - 洞 .

就像雨水曾经斑驳地洒落在古老的游泳池里一样。

[θeər] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [groʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætˌteɪlz] [soʊ] [tɔːl] ,
Thare the bullrushes growed , and the cattails so tall ,
塔雷 这 芦苇 生长 , 和 这 香蒲 所以 高的 ,

那里长满了香蒲，香茅也长得很高，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃædɝ] [fel] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
And the sunshine and shadder fell over it all ;
和 这 阳光 和 阴影 跌倒 超过 它 全部 ;

阳光和阴影笼罩着这一切;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːt(ə)ld] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['æmbər] [ænd; ənd] [goʊld]
And it mottled the worter with amber and gold
和 它 斑驳 这 - 和 琥珀色 和 金子

它使水面斑驳着琥珀色和金色。

[tel] [ðə; ði] [glæd] ['liliz] [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [roʊld] ;
Tel the glad lilies rocked in the ripples that rolled ;
电话 这 高兴的 百合花 摇滚 在 这 涟漪 那 滚动 ;

告诉那些欢快的百合花在涟漪中摇曳;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪk] - - [fɔːr] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['flʌtəd] [baɪ]
And the snake - feeder's four gauzy wings fluttered by
和 这 蛇 - - 四 薄纱 翅膀 飘动 经过

喂蛇者的四片薄纱翅膀扑扇着飞过

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪzi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Like the ghost of a daisy dropped out of the sky ,
喜欢 这 鬼 的 一个 雏菊 掉落 出去 的 这 天空 ,

就像一朵雏菊的幽灵从天而降，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [ɪn] [ðə; ði] [briːzɪz] [kɑːn'troʊlə]
Or a wownded apple - blossom in the breeze's controle
或者 一个 好奇 苹果 - 开花 在 这 微风 控制

或微风中盛开的苹果花

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [əkrɔst] [sʌm; səm] - - [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .
As it cut acrost some orchurd to'rds the old swimmin ' - hole .
作为 它 切 横跨 一些 - - 这 老的 游泳 - - 洞 .

它穿过一片果园，来到了老游泳池边。

[oʊ] ! [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When I last saw the place ,
什么时候 我 最后的 锯 这 地方 ,

我上次见到那个地方的时候，

[ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ;
The scenes was all changed , like the change in my face ;
这 场景 曾是 全部 已更改 , 喜欢 这 改变 在 我的 脸 ;

一切都变了，就像我脸上的变化一样;

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] [naʊ] [krɔsiz] [ðə; ði][spɑ:t]

The	bridge	of	the	railroad	now	crosses	the	spot
这	桥	的	这	铁路	现在	十字架	这	点

现在铁路桥横跨该地点

['wɔ:ri] [ðə; ði][oʊld][dɪ'vɪn] - - [lɔ:g] [leiz] [sʌŋk] [ænd; ənd] - .

Whare	the	old	divin	'	-	log	lays	sunk	and	fergot	.
什么	这	老的	神圣	-	-	日志	躺下	沉没	和	-	.

那艘古老的潜水日志沉入海底，被遗忘在角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks] ['wɔ:ri] [ðə; ði] [tri:z] [ʌst][tu:; tə][bi:; bi] —

And	I	stray	down	the	banks	whare	the	trees	ust	to	be	—
和	我	流浪	向下	这	银行	什么	这	树木	仅	到	是	—

于是我沿着河岸漫步，那里原本长满了树——

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ðeɪr] [ʃeɪd] ['ʃeltər] [ˌem 'i:] !

But	never	again	will	theyr	shade	shelter	me	!
但	绝不	再次	将要	他们	阴影	庇护所	我	!

但他们再也无法用他们的荫凉庇护我了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] ['sɑ:roʊ] [aɪ][kʊd; kəd][strɪp][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .

And	I	wish	in	my	sorrow	I	could	strip	to	the	soul	.
和	我	希望	在	我的	悲哀	我	可以	条	到	这	灵魂	.

我多么希望在悲伤中能够褪去一切伪装，直抵灵魂深处。

[ænd; ənd][daɪv] [ɔ:f][ɪn][maɪ] [greɪv] [laɪk][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

And	dive	off	in	my	grave	like	the	old	swimmin	'	-	hole	.
和	潜水	离开	在	我的	严重	喜欢	这	老的	游泳	-	-	洞	.

然后像跳进老游泳池一样，纵身跃入我的坟墓。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒɔ:z] [drɑ:pt] !

Their	little	jaws	dropped	!
他们的	小的	下颚	掉落	!

他们小下巴都惊掉了！

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [dɪ'stendɪd] !

Their	little	eyes	distended	!
他们的	小的	眼睛	膨胀	!

他们的眼珠子都睁大了！

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [stʊd] [ɪ'rekt] !

Their	little	ears	stood	erect	!
他们的	小的	耳朵	站立	直立	!

它们的小耳朵竖了起来！

[ðeɪ] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	fairly	bristled	with	an	intense	attention	.
他们	相当	竖起的	和	一个	激烈的	注意力	.

他们表现出相当强烈的关注。

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][læst][wɜ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪn] .

You	said	the	last	word	,	of	the	last	line	.
你	说	这	最后的	单词	,	的	这	最后的	线	.

你说出了最后一句话的最后一个字。

[ðen] — ['æbsəlu:t] , [ʌn'broʊkən] — ['saɪləns] !

Then	—	absolute	,	unbroken	—	Silence	!
然后	—	绝对	,	未破	—	沉默	!

然后——绝对的、一尘不染的——寂静！

['faɪnəli] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] — [ju:; jʊ] [ri:tʃt]

Finally	—	but	without	another	word	—	you	reached
最后	—	但	没有	其他	单词	—	你	达到

最后——但你一言不发——你到达了

[daʊn] , ['pætɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][wet]['kɜːrli] ['lɑːks] .

down	,	patted	the	youngest	one	on	his	wet	curly	Locks	.
向下	,	轻拍	这	最小的	一	在	他的	湿的	卷曲	锁	.

俯下身，轻轻拍了拍最小的孩子湿漉漉的卷发。

[ðə; ði]['wɪzərd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] " [goʊ] .

The	Wizard	whispered	to	the	driver	"	Go	.
这	巫师	低声说道	到	这	司机	"	去	.

巫师低声对司机说："走吧。"

" [æz; əz][ðə; ði] [tiːm] , [ɪn][ə; eɪ][brɪsk][trɑːt] , ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

"	As	the	team	,	in	a	brisk	trot	,	started	away	.
"	作为	这	团队	,	在	一个	轻快	小跑	,	开始	离开	.

"队伍轻快地小跑着出发了。"

[juː; jʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] , ['kəʊtlɪs] , [hætlɪs] , [weɪvd] [jʊr; jər]

you	,	still	standing	,	coatless	,	hatless	,	waved	your
你	,	仍然	常设	,	无外套	,	无帽	,	挥手	你的

你，依然站着，没穿外套，没戴帽子，挥舞着你的

[hænd] — [ɪn] [ðæt] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər]

hand	—	in	that	quick	little	jerky	fashion	peculiar
手	—	在	那	快的	小的	肉干	时尚	奇特

手——以那种快速、略微抽搐的方式，很奇特

[tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] ['ɜːtʃɪnz] .

to	you	—	to	those	little	naked	Urchins	.
到	你	—	到	那些	小的	裸	海胆	.

献给你们——献给那些赤身裸体的小顽童们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ,

With	a	mighty	Shout	,	they	ran	back	to	the	Pool	,
和	一个	强大的	喊	,	他们	跑	后退	到	这	水池	,

他们大声喊叫着，跑回了泳池边。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪərɪŋ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

and	gave	a	rapid	-	firing	Exhibition	of	the	Single
和	给予	一个	迅速的	-	射击	展览	的	这	单身的

并进行了一场快速的单项表演。

[daɪv] ; [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [daɪv] ; [ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] — [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [daɪv] !

Dive	;	the	Double	Dive	;	and	one	—	a	dare	-	devil	—	the	Triple	Dive	!
潜水	;	这	双倍的	潜水	;	和	一	—	一个	敢	-	魔鬼	—	这	三倍	潜水	!

跳水；双人跳水；还有一项——胆大包天的——三人跳水！

[wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] , [wʌt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['meməri] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

What	a	Memory	,	what	a	Priceless	Memory	,	you	must
什么	一个	记忆	,	什么	一个	无价	记忆	,	你	必须

多么美好的回忆，多么珍贵的回忆，你一定要

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪnzˌvɪl] , [ðæt] [aɪ'diːəl]

have	given	those	Boys	of	Martinsville	,	that	Ideal
有	给定	那些	男孩们	的	马丁斯维尔	,	那	理想的

已经把那种理想赋予了马丁斯维尔的那些男孩们。

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] !

Summer	Afternoon	,	in	the	Long	While	Ago	!
夏天	下午	,	在	这	长的	尽管	前	!

很久以前的夏日午后！

['mɑːrtɪnzˌvɪl] !

Martinsville	!
马丁斯维尔	!

马丁斯维尔！

[tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] !
To you of Blessed Memory !
到 你 的 蒙福 记忆 !

谨以此文缅怀您!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] , [ɪn'dʊrɪŋ] , ['frendʃɪp] ,
For the sake of an early , enduring , Friendship ,
为了 这 清酒 的 一个 早期的 , 持久 , 友谊 ,

为了建立早期、持久的友谊,

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'krʌst] [wʌn][dʒæp] ['mɪlər] [ʌv; əv]
did you not encrust one Jap Miller of
做过 你 不是 结壳 一 日本 磨坊主 的

你难道没有给一个日本米勒镶上宝石吗?

['mɑːrtɪnzˌvɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] [vɜːrs] ?
Martinsville with no mean verse ?
马丁斯维尔 和 不 意思是 诗 ?

马丁斯维尔没有一首平庸的诗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
And did it not run something like this ?
和 做过 它 不是 跑步 某物 喜欢 这 ?

它运行的程序难道不是这样的吗?

[dʒæp] ['mɪlər] [daʊn] [æt; ət] - [ðə; ði] - ['felər] ['jɪt] !
Jap Miller down at Martinsville's the blamedest feller yit !
日本 磨坊主 向下 在 - 这 - 伙计 yit !

Jap Miller 在 Martinsville，他是被指责最厉害的家伙!

[wen] [hiː; hi]['stɑːrts][ɪn][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - ['ʌðər] [foʊks][ɪz][æpt][tuː; tə][kwɪt] ! —
When he starts in a - talkin ' other folks is apt to quit ! —
什么时候 他 开始 在 一个 - 谈话 - 其他 各位 是 易于 到 辞职 ! —

他一开口说话，其他人就往往会放弃!

- [perz] [laɪk] [ðæt] [maʊθ] [oʊ] - [hɪzn] [wʌznt] [meɪd] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [els]
' Pears like that mouth o ' his'n wuzn't made fer nothin ' else
- 梨 喜欢 那 嘴 o - 他的 不是 制成 fer 什么也没有 - 别的

像他那样的梨子，可不是为别的而生的。

[bʌt; bət][dʒɛs] - [tuː; tə]['ɑːrdʒɪˌfaɪ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɛðər] [ɪn][ðer; ðər] [pelts] :
But jes ' to argify ' em down and gether in their pelts :
但 杰斯 - 到 argify - 呃 向下 和 一起 在 他们的 毛皮 :

但只需将它们收集起来，披上皮毛:

['hiːl] [tɔːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn]['tærɪf] ; [ɜːr; ər] ['hiːl] [tɔːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][tæks] .
He'll talk you down on tariff ; er he'll talk you down on tax .
地狱 讲话 你 向下 在 关税 ; 呃 地狱 讲话 你 向下 在 税 .

他会帮你降低关税；呃，他会帮你降低税收。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [pɔːr] [mæn] [peɪz] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd] [ðɛms] [ə'baʊt][ðə; ði][fæks] !
And prove the pore man pays ' em all and them's about the fac's !
和 证明 这 孔隙 男人 支付 - 呃 全部 和 它们是 关于 这 FAC的 !

证明穷人付钱给他们所有人，这就是事实!

[rɛlɪgən] , [lɔː] , [ɜːr; ər]['pɑːlətɪks] , [praɪz] - ['faɪtɪn] - , [ɜːr; ər] [beɪs] - [bɔːl]
Religen , law , er politics , prize - fightin ' , er base - ball
宗教 , 法律 , 呃 政治 , 奖 - 战斗 - , 呃 根据 - 球

宗教、法律、呃政治、拳击、呃棒球

[dʒɛs] - [tɛtʃ] [dʒæp][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Jes ' tetch Jap up a little
杰斯 - 泰奇 日本 向上 一个 小的

Jes' tetch Jap 稍微

[ænd; ənd] ['hi:l] [poʊst][ju:; jʊ] - [baʊt] - [ɪm] [ɔ:l] .

and	he'll	post	you	'	bout	'	em	all	.
和	地狱	邮政	你	-	回合	-	呃	全部	.

他会把所有这些都告诉你们。

- , [ðæt] - [er] [bleɪm] [dʒæp] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] - [fʌn] ,

W'y	,	that	-	air	blame	Jap	Miller	,	with	his	keen	sircastic	fun	,
-	,	那	-	空气	责备	日本	磨坊主	,	和	他的	敏锐的	-	乐趣	,

为什么，都怪 Jap Miller，他那敏锐的讽刺幽默.....

[hæz; həz][gɑ:t] [mɔ:r] [frendz] [ðæn; ðən]['eri] ['kændɪdət] - [æt; ət]['evər] [rʌn] !

Has	got	more	friends	than	ary	candidate	'	at	ever	run	!
有	得到	更多的	朋友们	比	ary	候选人	-	在	曾经	跑步	!

比以往任何一位候选人都拥有更多的朋友!

[dəunt] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪz] , [wen] [hi:; hi] [steɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Don't	matter	what	his	views	is	,	when	he	states	the	same	to	you	,
不	事情	什么	他的	浏览	是	,	什么时候	他	各州	这	相同的	到	你	,

无论他的观点是什么，当他向你表达同样的观点时，

[ðeɪ] ['æləs][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [jʊrn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] :

They	allus	coincide	with	your'n	,	the	same	as	two	and	two	:
他们	艾洛斯	重合	和	你的	,	这	相同的	作为	二	和	二	:

它们总是与你的n一致，就像二加二一样:

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɜ:r; ər] , [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [heɪnt][noʊ] [sens]

You	can't	take	issue	with	him	—	er	,	at	least	,	they	haint	no	sense
你	不能	拿	问题	和	他	—	呃	,	在	至少	,	他们	鬼魂	不	感觉

你不能跟他争论——呃，至少，他们毫无道理。

[ɪn]['stɑ:rtɪn] - [ɪn][tu:; tə] [daʊn] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ju:; jʊ] ['betər] [nɑ:t] [kə'mens] . —

In	startin	'	in	to	down	him	,	so	you	better	not	commence	.	—
在	开始	-	在	到	向下	他	,	所以	你	更好的	不是	开始	.	—

别想着把他打倒，所以你最好别开始。

[ðə; ði] [best] ['weɪz] [dʒɛs] - [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [laɪk][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] [dʌz] .

The	best	way's	jes	'	to	listen	,	like	your	humble	servant	does	.
这	最好的	方式	杰斯	-	到	听	,	喜欢	你的	谦逊的	仆人	做	.

最好的办法就是倾听，就像你卑微的仆人一样。

[ænd; ənd][dʒɛs] - [kən'si:d] [dʒæp] ['mɪlər] [ɪz][ðə; ði] [best] [mæn]['evər] [wəz] !

And	jes	'	concede	Jap	Miller	is	the	best	man	ever	wuz	!
和	杰斯	-	承认	日本	磨坊主	是	这	最好的	男人	曾经	伍兹	!

不得不承认，Jap Miller 是有史以来最棒的人!

[ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

On	the	drive	back	to	the	little	Station	,	you	were
在	这	驾驶	后退	到	这	小的	车站	,	你	是

在返回小车站的路上，你

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['poʊət] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪstɪk] !

the	Man	,	the	Poet	,	but	not	the	Mystic	!
这	男人	,	这	诗人	,	但	不是	这	神秘	!

他既是人，又是诗人，但不是神秘主义者!

[ju:; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['wɪzərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒi:niəl]

You	delighted	the	Wizard	with	your	genial
你	高兴极了	这	巫师	和	你的	和蔼可亲

你亲切友善的举止令巫师十分高兴。

[floʊ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , [ʌv; əv] ['stɔ:ri] .

flow	of	Verse	,	of	Story	.
流动	的	诗	,	的	故事	.

诗歌的韵律，故事的节奏。

[wen] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['wɪzərd] , ['smʌgld] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd]

When	the	watchful	Wizard	,	smuggled	you	aboard
什么时候	这	警惕	巫师	,	走私	你	船上

当那位警惕的巫师把你偷偷带上船时

[jʊr; jər] [treɪn] — [wɪð; wɪθ] ['praɪvəsi] [ʌn'broʊkən] [ju:; jʊ] , [laɪk]

your	train	—	with	privacy	unbroken	you	,	like
你的	火车	—	和	隐私	未破	你	,	喜欢

你的火车——隐私不受干扰，就像你一样

[kɪŋ] [sɔ:l] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] , [rɪ'freʃt] [ɪn] ['bɑ:di] ,

King	Saul	,	returned	to	your	People	,	refreshed	in	body	,
国王	扫罗	,	返回	到	你的	人们	,	焕然一新	在	身体	,

扫罗王，你已回到你的子民身边，身体也恢复了健康。

[rɪ'stɔ:rd] [ɪn] [maɪnd] ; [fɔ:r; fər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['wɪzərd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

restored	in	mind	;	for	had	not	the	Wizard	done	for	you	,
恢复	在	头脑	;	为了	有	不是	这	巫师	完毕	为了	你	,

恢复了记忆；因为如果不是巫师为你做了这一切，

[æz; əz] ['deɪvɪd] [dɪd] [fɔ:r; fər] [sɔ:l] , [fɔ:r; fər] [hæd; həd] [nɑ:t] [hi:; hi] [brɔ:t] [pi:s]

as	David	did	for	Saul	,	for	had	not	he	brought	Peace
作为	大卫	做过	为了	扫罗	,	为了	有	不是	他	带来	和平

正如大卫为扫罗所做的那样，因为他若没有带来和平，

[tu:; tə] [jʊr; jər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['trʌbld] [soʊl] ?

to	your	no	longer	Troubled	Soul	?
到	你的	不	更长	麻烦	灵魂	?

致你不再受困扰的灵魂?

[dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] , " [ɔ:l] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?

Did	he	not	say	to	you	,	in	parting	,	"	All	Is	Well	With	You	?
做过	他	不是	说	到	你	,	在	离别	,	"	全部	是	出色地	和	你	?

他临别时难道没有对你说："你一切安好"吗?

" [oʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !

"	O	!	James	Whitcomb	Riley	!
"	哦	!	詹姆斯	惠特科姆	莱利	!

"哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] [deɪ] .

It	is	late	in	the	Afternoon	,	of	a	Perfect	Summer	Day	.
它	是	晚的	在	这	下午	,	的	一个	完美的	夏天	天	.

这是一个完美的夏日午后。

[ðɪs] [mæn] [frʌm; frəm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

This	Man	From	Down	On	The	Farm	,
这	男人	从	向下	在	这	农场	,

来自农场的男人

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn] .

is	standing	on	the	Banks	Of	Wolf	Run	.
是	常设	在	这	银行	的	狼	跑步	.

正站在狼溪河岸边。

[hi:; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

He	is	thinking	of	You	!
他	是	思维	的	你	!

他正在想念你!

['dʒɔɪfəli] , [nɑ:t] [rɪ'gretfəli] !

Joyfully	,	not	Regretfully	!
欣喜地	,	不是	遗憾的是	!

欣然接受，而非遗憾!

[ə; eɪ]['pæstərəl] [siːn] ['stretʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —
A **Pastoral** **Scene** **stretches** **before** **him** **—**
一个 牧灵 场景 伸展 前 他 —

一幅田园风光展现在他眼前——

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bjuːti] !
a **Scene** **of** **much** **Beauty** **!**
一个 场景 的 很多 美丽 !

多么美丽的景色!

[ðə; ði]['kæt(ə)l][stænd] , [nɑːt] " [niː] - [diːp] [ɪn][dʒuːn]
The **Cattle** **stand** **,** **not** **"** **knee** **-** **deep** **in** **June**
这 牛 站立 , 不是 " 膝盖 - 深的 在 六月

牛棚，六月里水没淹到膝盖。

" [bʌt; bət] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst]
" **but** **well** **into** **the** **pure** **rippling** **Waters** **of** **an** **August**
" 但 出色地 进入 这 纯的 涟漪 沃特斯 的 一个 八月

但已完全融入八月纯净的涟漪之中。

[wʊlf] [rʌn] , ['ʌndər][ðə; ði] [dens] [ʃeɪd] [ˌoʊvər'hed] , [wer]
Wolf **Run** **,** **under** **the** **dense** **shade** **overhead** **,** **where**
狼 跑步 , 在下面 这 稠密 阴影 开销 , 在哪里

狼跑道，在头顶浓密的树荫下，

['ɑːrtʃɪŋ] ['bræntʃɪz] [ɪn'tɜːr] - [lɑːk] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][net] - [wɜːrk]
arching **branches** **inter** **-** **lock** **,** **casting** **a** **net** **-** **work**
拱形 分支 间 - 锁 , 铸件 一个 网 - 工作

拱形的树枝相互交错，织成一张网。

[ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
of **shifting** **Shadows** **on** **the** **bosom** **of** **the** **Peaceful**
的 转变 阴影 在 这 怀 的 这 和平

宁静之胸膛上变幻的阴影

['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['mɜːrmər] , [æz; əz] [ðeɪ]
Waters **,** **which** **seem** **to** **murmer** **,** **as** **they**
沃特斯 , 哪个 似乎 到 低语 , 作为 他们

水流仿佛在低语，它们

[floʊ] , [jʊr; jər] [neɪm] — ['dʒɔɪfəli] , [nɑːt] ['mɔːrnfəli] !
flow **,** **your** **Name** **—** **Joyfully** **,** **not** **Mournfully** **!**
流动 , 你的 姓名 — 欣喜地 , 不是 悲伤地 !

流淌吧，你的名字——欢欣雀跃，而非悲伤哀叹!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(A Spray of Kentucky Pine Placed at the)
第2/2页

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

['smaɪlɪŋ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] ,
Smiling **,** **undulating** **,** **across** **the** **Creek** **,**
微笑 , 起伏的 , 穿过 这 溪 ,

微笑着，波浪起伏着，越过小溪，

[ə; eɪ] [bluː] [græs] ['medoʊ] ['dʒentli][roʊlz] [ə'weɪ] ,
a **Blue** **Grass** **Meadow** **gently** **rolls** **away** **,**
一个 蓝色的 草 草地 轻轻地 卷 离开 ,

一片蓝草草地缓缓展开，

[tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [paɪk] :
toward **the** **White** **,** **the** **Winding** **Pike** **:**
朝向 这 白色的 , 这 绕线 梭鱼 :

朝着白山，蜿蜒的派克山:

[iːtʃ] [bleɪd] [ʌv; əv] [bluː] [græs] — ['dʒɔɪfəli] ,
Each **blade** **of** **Blue** **Grass** **—** **Joyfully** **,**
每个 刀刃 的 蓝色的 草 — 欣喜地 ,

每一根蓝草——欣喜地，

[nɑːt] ['tɪrfəli] — [siːmz] [tuː; tə] ['wɪspər] [jʊr; jər] [neɪm] :
not **Tearfully** **—** **seems** **to** **whisper** **your** **Name** **:**
不是 泪流满面 — 似乎 到 耳语 你的 姓名 :

并非含泪——似乎在低声呼唤你的名字:

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
James **Whitcomb** **Riley** **!**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **Hark** **!**
但 听着 !

但是听!

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] —
The **belated** **Song** **of** **a** **Mocking** **Bird** **—**
这 迟到的 歌曲 的 一个 嘲讽 鸟 —

迟来的嘲鸫之歌——

[ɪts] ['vespər] [sɔːŋ] — [tuː; tə][ɪts] [ɪn'ræptʃərd] [meit] !
its Vesper Song — to its enraptured Mate !
它是 黄昏 歌曲 — 到 它是 眉飞色舞 伴侣 !

它的晚祷之歌——献给它陶醉的伴侣!

[ðɪs] , [ðə; ði][glæd] [sɔːŋ] :
This , the Glad Song :
这 , 这 高兴的 歌曲 :

这就是欢乐之歌:

[tuː; tə][juː; jʊ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
To You James Whitcomb Riley !
到 你 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

致詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] !
The World was full of Roses !
这 世界 曾是 满的 的 玫瑰 !

世界满是玫瑰!

['evri] [roʊz] [held] ['hɪd(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['tremjələs] [hɑːrt] , [ə; eɪ]
Every Rose held hidden , within its Tremulous Heart , a
每一个 玫瑰 握住 隐 , 之内 它是 颤抖的 心 , 一个

每一朵玫瑰，在其颤抖的心脏深处，都隐藏着一个

['slendər] ['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs] [ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] [duː] , [wɪtʃ] ,
Slender Crystal Chalice of Perfumed Dew , which ,
苗条 水晶 圣杯 的 香 露 , 哪个 ,

纤细的水晶香露圣杯,

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [spɪld] [ɪts]['prɑːdɪg(ə)l] ['swiːtnəs] ,
overflowing , spilled its Prodigal Sweetness ,
溢出 , 洒了 它是 浪子 甜味 ,

满溢而出，倾泻出它浪子般的甜蜜,

['ɑːntə][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
onto the Earth , into the Air ,
到 这 地球 , 进入 这 空气 ,

进入地球，进入天空,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
For You James Whitcomb Riley !
为了 你 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

献给詹姆斯·惠特科姆·莱利!

— [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hjuː'mænəti] !
— For You , and for All Humanity !
— 为了 你 , 和 为了 全部 人类 !

——为了你，也为了全人类!

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [rɪ'freɪn] :
And this , the Joyful Refrain :
和 这 , 这 快乐 避免 :

这就是欢乐的副歌:

— [dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] !
— Joy , without Regret !
— 喜悦 , 没有 后悔 !

——快乐，无悔!

[dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy , without Mourning !
喜悦 , 没有 丧 !

喜乐，无悲伤!

[dʒɔɪ] , [wɪˈðaʊt] [terz] ! —
Joy , without Tears ! —
喜悦 , 没有 眼泪 ! —

喜悦，没有泪水！

— [ə; eɪ] [rɪˈfreɪn] [wɪtʃ] [ˈredɪli] , [ˈwɪlɪŋli] ,
— A Refrain which readily , willingly ,
— 一个 避免 哪个 容易 , 心甘情愿 ,

——一个乐于、心甘情愿的副歌，

[faindz][ˈgreɪtf(ə)l][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
finds Grateful Echo in the Heart of
发现 感激的 回声 在 这 心 的

在心中发现感恩的回声

[ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] !
This Man From Down On The Farm !
这 男人 从 向下 在 这 农场 !

来自农场的男人！

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[oʊ] ! [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ˈpəustljuːd]
Postlude
尾声

尾声

— [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə]
— Which ought to have been The Prelude to
— 哪个 应该 到 有 到过 这 序幕 到

——这本应是《序曲》

[ðɪs] [spreɪ] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] [paɪn] .
this Spray of Kentucky Pine .
这 喷 的 肯塔基州 松树 .

这是肯塔基松树的喷雾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['pʌblɪʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

Because	it	was	written	,	published	,	a	little	more	than	a	year
因为	它	曾是	书面	,	已发布	,	一个	小的	更多的	比	一个	年

因为它的写作和出版仅仅用了一年多一点的时间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

before	the	Death	of	the	Poet	.
前	这	死亡	的	这	诗人	.

在诗人去世之前。

['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋ] !

Therefore	,	it	was	a	Tribute	to	him	,	Living	!
所以	,	它	曾是	一个	贡	到	他	,	活的	!

因此，这是对他的致敬，活着！

[ə; eɪ] [prə'mi:θiən] ['poʊət][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

A	Promethean	Poet	was	there	.
一个	普罗米修斯	诗人	曾是	那里	.

一位普罗米修斯式的诗人曾在此。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

He	had	touched	the
他	有	感动	这

他碰过

['hev(ə)nli] [fleɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd]['læstɪd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]

Heavenly	flame	;	he	had	lasted	the	Waters	of
天上	火焰	;	他	有	持续	这	沃特斯	的

天火；他曾忍受过水中之水

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : [hi:; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

Inspiration	:	he	had	drained	the	Crystal	Cup	of	Fancy	,
灵感	:	他	有	排水	这	水晶	杯子	的	想要	,

灵感：他喝干了幻想水晶杯，

['faɪndɪŋ] [ˌðer'ɪn] ['ni:ðər] [li:z] [nɔ:r] [dregz] , [wɪtʃ]

finding	therein	neither	Lees	nor	Dregs	,	which
寻找	其中	两者都不	李斯	也不	渣	,	哪个

其中既未发现酒糟也未发现残渣，

[baɪt][ðə; ði] [tʌŋ] , ['staɪf(ə)l][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ʌv; əv] ['lesər] [men] ; [hi:; hi][hæd; həd]

bite	the	tongue	,	stifle	the	song	,	of	lesser	Men	;	he	had
咬	这	舌头	,	窒息	这	歌曲	,	的	较少	男人	;	他	有

他咬紧牙关，扼杀弱者的歌声；他曾

['revərəntli] [kɪst] [ðə; ði] [kɔɪ] [hænd][ʌv; əv] [feɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

reverently	kissed	the	coy	hand	of	Fame	,	when	she	had
虔诚地	亲吻	这	害羞	手	的	名声	,	什么时候	她	有

她恭敬地亲吻了名望那羞涩的手，当时她.....

[kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rði] [braʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ri:θ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !

crowned	his	Worthy	Brow	,	with	her	Wreath	Immortal	!
加冕	他的	值得	眉头	,	和	她	花圈	不朽	!

用她不朽的花环为他尊贵的额头加冕！

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] , ['hoʊmli] , ['sɪmp(ə)l] , [swi:t] — ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv]

His	Poems	,	homely	,	simple	,	sweet	—	springing	from	the	lap	of
他的	诗歌	,	家常的	,	简单的	,	甜的	—	弹簧	从	这	膝	的

他的诗，朴实无华，简单甜美——仿佛是从怀抱中涌现出来.....

['neɪtʃər] — [hæd; həd] [spred] , [laɪk][waɪld] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Nature	—	had	spread	,	like	wild	-	fire	of	the	Forest	,
自然	—	有	传播	,	喜欢	荒野	-	火	的	这	森林	,

自然——如同森林野火般蔓延开来，

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

into	the	Four	Quarters	of	the	Globe	.
进入	这	四	四分之一	的	这	地球	.

进入地球的四个方位。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] , [ɪn]

He	came	from	the	Land	,	across	the	River	,	where	,	in
他	来了	从	这	土地	,	穿过	这	河	,	在哪里	,	在

他来自河对岸的土地，在那里，

[ðiːz] ['lætər] [deɪz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][kwɪt][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ,

these	latter	days	,	the	People	quit	the	planting	of	the	Potato	,
这些	后者	天	,	这	人们	辞职	这	种植	的	这	土豆	,

近些年来，人们不再种植马铃薯了。

[tuː; tə][pen][ə; eɪ]['poʊəm] : [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] , [tuː; tə]

to	pen	a	Poem	:	pause	in	the	cultivation	of	the	Corn	,	to
到	笔	一个	诗	:	暂停	在	这	栽培	的	这	玉米	,	到

写首诗：在玉米耕作的间隙，停下来，

[kəm'poʊz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

compose	a	Novel	.
撰写	一个	小说	.

创作一部小说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [sʌm; səm]

Some	of	it	is	good	,	very	good	;	Some
一些	的	它	是	好的	,	非常	好的	;	一些

有些很好，非常好；有些

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] : [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

of	it	is	bad	,	very	bad	:	but	all	of	it	produces
的	它	是	坏的	,	非常	坏的	:	但	全部	的	它	产

其中一部分很糟糕，非常糟糕：但所有部分都会产生

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['revənuː] [fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'tɜːrn]

a	princely	Revenue	far	in	excess	of	any	return
一个	王子	收入	远的	在	过量的	的	任何	返回

巨额收入远远超过任何回报

[frʌm; frəm] ['iːðər] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][ɔːr][ðə; ði][kɔːrn] .

from	either	the	Potato	or	the	Corn	.
从	任何一个	这	土豆	或者	这	玉米	.

无论是土豆还是玉米。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] - [laɪk]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] -

Long	before	the	avalanche	-	like	advent	of	this	State	-
长的	前	这	雪崩	-	喜欢	来临	的	这	状态	-

早在这种国家像雪崩一样爆发之前——

[waɪd] ['lɪtəreri] ['mædnəs] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət][hæd; həd] ['rɪzn] —

wide	Literary	Madness	,	the	Star	of	this	Poet	had	risen	—
宽的	文学	疯狂	,	这	星星	的	这	诗人	有	升起	—

文学狂热席卷而来，这位诗人的明星已经冉冉升起——

['rɪzn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃaɪnz] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

risen	before	,	and	still	shines	beyond	,	and	above	them	all	.
升起	前	,	和	仍然	闪耀	超过	,	和	多于	他们	全部	.

它先于一切崛起，并且至今仍超越一切，光芒四射。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [roʊt] " [ˌgʊd'baɪ] , ['dʒɪm] " — [nɑːt]['klæsɪk(ə)l]

The	hand	which	wrote	"	Goodbye	,	Jim	"	—	not	classical
这	手	哪个	写道	"	再见	,	吉姆	"	—	不是	古典

写着"再见，吉姆"的那只手——并非古典风格

[ɪn] ['iːðər] [griːk] [ɔːr]['roʊmən] [sens] , [jet] [ə; eɪ] [greɪt]

in	either	Greek	or	Roman	sense	,	yet	a	great
在	任何一个	希腊语	或者	罗马	感觉	,	然而	一个	伟大的

无论从希腊还是罗马的角度来看，都是伟大的。

[ə'merɪkən] ['klæsɪk] — [wɪð; wɪθ][ɪts]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] [bluː] [dʒiːnz] , [wɪð; wɪθ]

American	Classic	—	with	its	pungent	odor	of	Blue	Jeans	,	with
美国人	经典的	—	和	它是	泼辣	气味	的	蓝色的	牛仔裤	,	和

美国经典——带着浓郁的牛仔裤气味，

[ɪts] [kliːn] , [swiːt] , [klɪr] - [kʌt] , [faɪn] [smel] , [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] —

its	clean	,	sweet	,	clear	-	cut	,	fine	smell	,	of	its	native	soil	—
它是	干净的	,	甜的	,	清除	-	切	,	美好的	闻	,	的	它是	本国的	土壤	—

它散发着纯净、甜美、清晰、宜人的泥土气息——

[ðæt] [hænd] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [hoʊld][ðə; ði][pen] ; [ðə; ði][mæn]

that	hand	may	never	again	hold	the	Pen	;	the	man
那	手	可能	绝不	再次	抓住	这	笔	;	这	男人

那只手或许再也无法握住笔；这个人

[hɪm'self] , [meɪ] ['krʌmb(ə)l] — [gɑːd][fər'bɪd] ! — [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] —

himself	,	may	crumble	—	God	forbid	!	—	back	into	the	Dust	—
他自己	,	可能	崩溃	—	上帝	禁止	!	—	后退	进入	这	灰尘	—

他自己，或许会——天哪！——化为尘埃——

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv][hɑːrm] " — [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ;

that	"	Little	Dust	of	Harm	"	—	out	of	which	he	came	;
那	"	小的	灰尘	的	伤害	"	—	出去	的	哪个	他	来了	;

他来自那"微小的伤害之尘"；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [wɪl] [nɑːt] , ['kænɑːt][daɪ] .

but	his	Poems	will	not	,	cannot	die	.
但	他的	诗歌	将要	不是	,	不能	死	.

但他的诗歌不会，也不能消亡。

[wen] [ðoʊz] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ;

When	those	other	Writers	will	have	been	forgotten	;
什么时候	那些	其他	作家	将要	有	到过	被遗忘的	;

当其他作家都被遗忘的时候；

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['meɪkər][ʌv; əv] " [ben] ['hɝː] " [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət]

when	even	the	gifted	Maker	of	"	Ben	Hur	"	will	be	,	but
什么时候	甚至	这	天才	制造商	的	"	本	赫	"	将要	是	,	但

即使是才华横溢的《宾虚》导演也会如此，但是

[æz; əz][æn; ən] ['empti] [neɪm] ; ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðɪs] ['poʊət] ,

as	an	empty	name	;	even	then	,	this	Poet	,
作为	一个	空的	姓名	;	甚至	然后	,	这	诗人	,

如同一个空洞的名字；即便如此，这位诗人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	Poems	,	will	cleave	to	the	Mind	,	cling	to	the
和	他的	诗歌	,	将要	劈开	到	这	头脑	,	黏着	到	这

他的诗篇，将铭刻于心，萦绕于心。

[hɑːrt] , [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [nɑːt] [jet] [bɔːrn] !

Heart	,	of	countless	Generations	,	not	yet	born	!
心	,	的	无数	几代人	,	不是	然而	出生	!

一颗尚未诞生的、蕴藏着无数世代的心！

[wət'evər] [ɪz] — [ɪz] [best]

Whatever	Is	—	Is	Best
任何	是	—	是	最好的

什么就是什么——就是最好的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神